NEUES FORMAT: 100x120 mm

BP1650_MN_S.1_KAZ Seite 1 Mittwoch, 25. Juli 2007 11:40 11

BRAUN

BP 1650
BP 1600

VitalScan Plus

Type 6073
Type 6071

6071360_BP1650_MN_S.2_KAZ Seite 1 Donnerstag, 26. Juli 2007 9:24 09

Deutsch 4

English 14

Français 24

Español 34

Português 44

Italiano 54

Nederlands 64

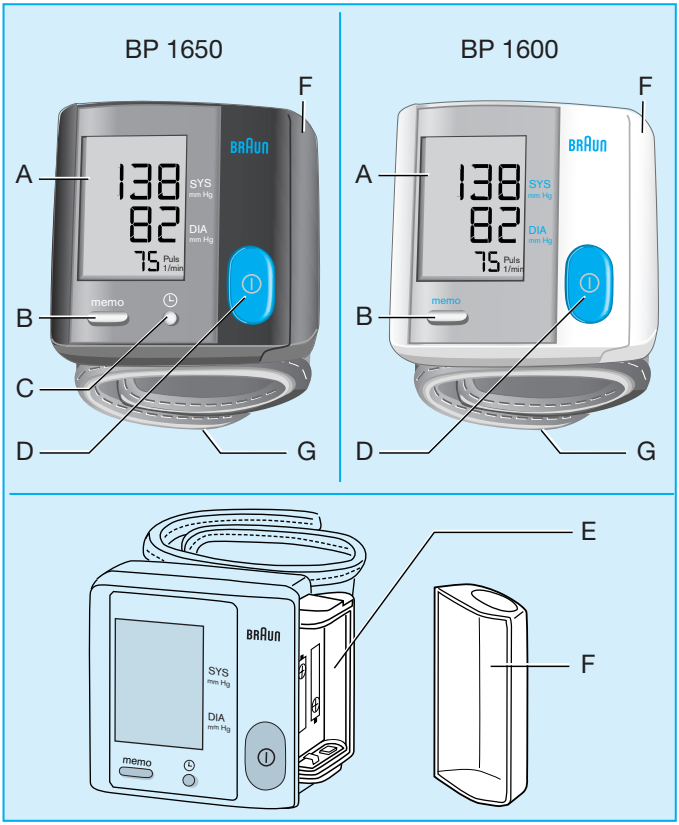
Ελληνικά 74

Internet:
www.kaz.com/braun

Manufactured by:
Kaz Europe SA
Place Chauderon 18
CH-1003 Lausanne
Switzerland

6-071-360/00/VII-07/M
D/GB/F/E/P/I/NL/GR ★

P/N 31IM1650191

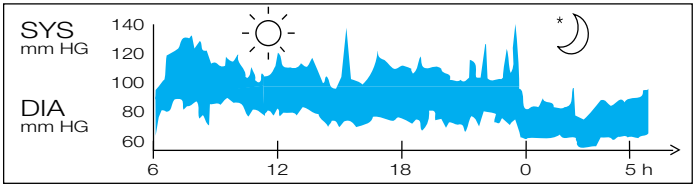

BP 1650
BP 1600
A
B
C
D
E
F
G
BRAUN
138
SYS
mm Hg
82
DIA
mm Hg
75
Puls
1/min
memo

Deutsch

Braun VitalScan Plus ist ein Blutdruck-Messgerät, das zum einfachen und genauen Blutdruckmessen am Handgelenk entwickelt wurde. Die Messgenauigkeit ist werkseitig geprüft und gemäß AAMI/ANSI-SP10 in klinischen Tests erprobt.

Was Sie über Blutdruck wissen sollten

Unser Blutdruck ist im Verlauf der 24 Stunden eines Tages ständigen Schwankungen unterworfen. Er steigt am frühen Morgen stark an, fällt im Laufe des Vormittags wieder ab, steigt am Nachmittag wieder an und sinkt nachts auf niedrige Werte. Darüber hinaus kann der Blutdruck auch ganz kurzfristig schwanken. Aus diesem Grund können Messergebnisse aufeinander folgender Messungen voneinander abweichen.



Blutdruckwerte eines gesunden 31-jährigen Mannes, alle 5 Minuten gemessen

Die Blutdruckmessung beim Arzt ist lediglich eine Momentaufnahme. Dagegen können wiederholte Messungen zu Hause viel besser Aufschluss über die tatsächliche Höhe des Blutdrucks unter Alltagsbedingungen geben.

Außerdem haben viele Menschen beim Arzt einen anderen Blutdruck als bei der Selbstmessung, weil sie bei der Messung zu Hause entspannter sind als in der Arztpraxis.

Durch regelmäßige Blutdruck-Selbstmessungen können Sie Ihrem Arzt wertvolle Informationen über Ihre normalen Blutdruckwerte unter Alltagsbedingungen liefern.

Die Weltgesundheitsbehörde (WHO) hat für die Messung bei Ruhepuls folgende Standardwerte für den Blutdruck festgelegt:

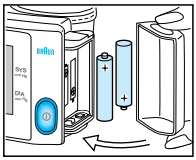
Blutdruck (mmHg)	Normaler Wert	Leichter Bluthochdruck	Starker Bluthochdruck
SYS = Systole = oberer Wert	bis zu 140	140 – 180	über 180
DIA = Diastole = unterer Wert	bis zu 90	90 – 110	über 110

- Lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, um sicherzustellen, dass Sie genaue Messergebnisse erhalten.
- Dieses Gerät ist ausschließlich für den Hausgebrauch geeignet. Bewahren Sie das Gerät sowie die Batterien für Kinder unzugänglich auf.
- Menschen mit Herzrhythmusstörungen, Gefäßverengungen, Arteriosklerose in den Extremitäten sowie Diabetiker oder Träger von Herzschrittmachern sollten sich vor Blutdruck-Selbstmessungen mit dem Arzt abstimmen, da in solchen Fällen abweichende Blutdruckwerte auftreten können.
- Ziehen Sie im Zweifelsfall immer Ihren Arzt zu Rate, insbesondere wenn Sie in ärztlicher Behandlung sind oder Medikamente einnehmen.
- Die Verwendung dieses Blutdruck-Messgerätes ersetzt in keinem Fall regelmäßige Kontrolluntersuchungen beim Arzt.

Gerätebeschreibung

A Anzeige
B Speichertaste («memo»)
C Zeit-/Datums-Taste (nur bei Modell BP 1650)
D Ein/Aus-Taste
E Batteriefach
F Batteriefach-Abdeckung
G Manschette

Batterien einlegen



- Verwenden Sie nur Alkaline Batterien, Type LR 03 (AAA) wie mit diesem Gerät geliefert.
- Ziehen Sie die Batteriefach-Abdeckung (F) ab und legen Sie zwei Batterien polrichtig ein (siehe Symbol im Batteriefach (E)).
- Neue Batterien reichen für ca. 200 Messungen.

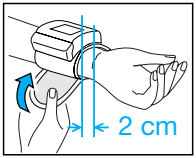
- Verbrauchte Batterien gehören nicht in den Hausmüll. Geben Sie diese bei den entsprechenden Sammelstellen ab.

Wichtige Grundregeln für genaues Blutdruckmessen

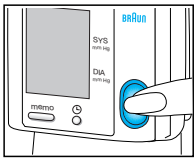
- Messen Sie immer zur selben Tageszeit unter gleichen Bedingungen, idealerweise morgens.
- Verzichten Sie eine halbe Stunde vor der Messung auf Rauchen, Kaffee- oder Teegenuss.
- Nehmen Sie vor dem Anlegen des Gerätes Ihre Armbanduhr und Ihren Schmuck am Messarm ab.
- Während der Messung ruhig sitzen, entspannen, still halten – vor allem die Hand des Messarmes – nicht bewegen und nicht sprechen.

- Halten Sie das Gerät auf Herzhöhe.
- Warten Sie ca. 3 Minuten, bevor Sie eine Messung wiederholen.

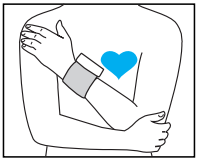
Messung



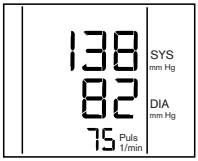
1. Legen Sie das Gerät so an, dass es auf der Innenseite des Handgelenkes sitzt, ca. 2 cm unterhalb der Handfläche, und die Manschette (G) das Handgelenk eng umschließt.



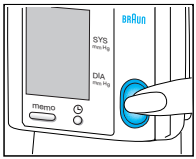
2. Drücken Sie die rote Ein/Aus-Taste (D).



3. Halten Sie das Gerät auf Herzhöhe.
   Die Messung beginnt automatisch. Während des Messvorgangs nicht bewegen oder sprechen.



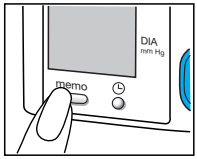
4. Am Ende der Messung ertönt ein Signalton und das Messergebnis wird angezeigt:
   Oberer (systolischer) Wert
   Unterer (diastolischer) Wert
   Puls



5. Drücken Sie die Ein/Aus-Taste, um das Gerät auszuschalten.
   Andernfalls schaltet sich das Gerät nach 2 Minuten automatisch aus.
   Wenn Sie die Messung zu irgendeinem Zeitpunkt unterbrechen wollen, drücken Sie die Ein/Aus-Taste.

Speicherfunktion

Nach jeder Messung wird das Messergebnis automatisch gespeichert.
Bitte beachten Sie, dass gespeicherte Daten beim Batteriewechsel verloren gehen, wenn dieser länger als 15 Sekunden dauert.



Abrufen der gespeicherten Messergebnisse

- Um die gespeicherten Werte abzurufen, schalten Sie erst das Gerät aus.
- Drücken Sie dann die Speichertaste («memo«) (B). Das letzte Messergebnis erscheint auf dem Anzeigenfeld.
- Durch wiederholtes Drücken der Speichertaste können Sie alle gespeicherten Werte nacheinander abrufen.
- Um den Speichermodus zu verlassen, schalten Sie das Gerät aus, indem Sie die Ein/Aus-Taste drücken.

BP 1600: Die Blutdruckwerte der letzten 10 Messungen werden gespeichert.

BP 1650: Die Blutdruckwerte der letzten 20 Messungen werden gespeichert – mit Datum und Uhrzeit. Die untere Zeile im Display zeigt schrittweise Datum, Uhrzeit und Puls der jeweiligen Messung.

Einstellen von Datum und Uhrzeit (nur BP 1650)

- Drücken Sie die Zeit-/Datums-Taste (C). Die untere Zeile im Display zeigt «Time» und die Zahlen der Stundenanzeige blinken. Um die Stunden einzustellen, drücken Sie wiederholt die Speichertaste «memo».

- Drücken Sie wieder Taste (C) und die Minutenanzeige blinkt. Mit der «memo»-Taste können Sie (wieder) die Minuten einstellen.
- Drücken Sie nun Taste (C), um das Datum einzustellen: Die untere Zeile im Display zeigt «Date» und die Monatsanzeige blinkt. Um den Monat einzustellen, drücken Sie wiederholt die «memo»-Taste.
- Drücken Sie wieder die Taste (C): Die Tagesanzeige blinkt. Durch wiederholtes Drücken der «memo»-Taste können Sie nun den Tag einstellen.
- Um den Einstellungsmodus zu verlassen, drücken Sie Taste (C).
- Andernfalls schaltet sich das Gerät nach 2 Minuten automatisch aus und aktiviert die bis dahin vorgenommenen Einstellungen.

Aufbewahrung und Reinigung

Reinigen Sie das Gerät nur mit einem weichen, leicht angefeuchteten Tuch. Flecken auf der Manschette (G) können vorsichtig mit einem feuchten Tuch entfernt werden. Die Manschette darf nicht gewaschen oder chemisch gereinigt werden. Das Gerät darf weder direkter Sonneneinstrahlung noch zu hoher Luftfeuchtigkeit ausgesetzt werden.

Kalibrierung

Dieses Produkt wurde bei seiner Herstellung kalibriert. Solange es diesen Anweisungen entsprechend verwendet wird, ist keine wiederkehrende Kalibrierung erforderlich. Sollten jedoch Zweifel an der Messgenauigkeit auftreten, treten Sie bitte mit einem autorisiertem Service-Center (siehe Liste von Service-Centern in der Packungsbeilage) in Kontakt.

Was tun, wenn …

Problem	Situation	Maßnahme
	Batterien sind leer.	Neue Batterien einlegen.
ERR	Messfehler/ Handhabungsfehler	Wiederholen Sie die Messung wie unter «Durchführung einer Messung» beschrieben. Sollte das Problem weiterhin andauern, kontaktieren Sie bitte ein autorisiertes Service-Center.
– – –	Aufpumpdruck über 320 mmHg	Wiederholen Sie die Messung.

Problem	Situation	Maßnahme
Während der Messung (beim Entlüften der Manschette), können Sie ein klickendes Geräusch hören – mit jedem Herzschlag.	Das Gerät arbeitet mit einer speziellen Entlüftungs-Technik (schrittweises Entlüften).	Nichts tun
Messergebnisse von wiederholten Messungen differieren beträchtlich.	Der Blutdruck ist ein schwankender Wert. Für gesunde Erwachsene sind Abweichungen von 10–20 mmHg möglich.	Nichts tun
	Manschette ist nicht richtig angelegt.	Versichern Sie sich, dass das Gerät wie folgt angelegt ist: – auf der Innenseite des Handgelenks – ungefähr 2 cm unterhalb der Handfläche
	Messergebnisse werden nicht konstant auf Herzhöhe genommen.	Halten Sie das Gerät bei jeder Messung auf Herzhöhe.
	Sprechen, husten, lachen, sich bewegen etc. bei der Messung beeinflusst das Messergebnis.	Während der Messung entspannen, ruhig bleiben, nicht bewegen oder sprechen.

Technische Daten

Modell:	BP 1600 / BP 1650
Funktionsprinzip:	Oszillometrische Methode
Anzeige:	Flüssigkristall-Anzeige
Messbereich:	0–320 mmHg (Druckmessung) 40–199/min (Pulsmessung)
Blutdruck-Messung:	20 mmHg (minimaler diastolischer Wert) 300 mmHg (maximaler systolischer Wert)
Laborgenauigkeit:	± 3 mm Hg (Druckmessung) ± 5 % der Messergebnisse (Pulsmessung)
Klinische Genauigkeit:	Entsprechend des AAMI-SP10 mit auskultatorischer Referenz: < 5 mmHg Systemabweichung < 8 mmHg Standardabweichung
Aufpumpen:	Automatisch
Entlüften:	«Schrittweise»/Ablassventil
Batterien:	2 Batterien, Type LR 03 (AAA)
Betriebstemperatur:	+ 10 °C bis + 40 °C
Aufbewahrungstemperatur:	– 20 °C bis + 60 °C
Luftfeuchtigkeit:	Bis zu 85% rel. Luftfeuchtigkeit
Manschette:	Geeignet für Handgelenksumfang von 13 bis 21 cm
Klinische Validierung:	Entsprechend AAMI-SP10 mit auskultatorischer Referenz. (Wichtig: Validierung gegen intra-arterielle Messungen kann zu abweichenden Ergebnissen führen – für Geräte, die gegen auskultatorische Referenz kalibriert sind.)

Beim Einsatz des Gerätes außerhalb der festgelegten Temperatur- und Feuchtigkeitsbereiche kann die technische Genauigkeit nicht sichergestellt werden.

Anwendungsteil des Typs BF

Änderungen vorbehalten.

Dieses Gerät entspricht folgenden Normen:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Medizinische elektrische Geräte» –

Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Nichtinvasive Blutdruck-Messgeräte» –
Teil 1: Allgemeine Anforderungen
DIN EN 1060-3: 9/97 «Nichtinvasive Blutdruck-Messgeräte» –
Teil 3: Ergänzende Anforderungen für elektromechanische Blutdruck-Messgeräte

CE 0297 Dieses Gerät entspricht den Bestimmungen der EG-Richtline 93/42/EEC (Richtlinie für medizinische Geräte).

MEDIZINISCHE ELEKTROGERÄTE bedürfen besonderer Vorkehrungen hinsichtlich elektromagnetischer Interferenzen. Bitte treten Sie für detaillierte Informationen über die Anforderungen zu elektromagnetischen Interferenzen mit Ihrem Service-Center in Verbindung (siehe Packungsbeilage).

Tragbare und mobile Hochfrequenz-Kommunikationsgeräte können die Funktionsfähigkeit von ELEKTRISCHEN MEDIZINISCHEN GERÄTEN beeinträchtigen.

Bitte entsorgen Sie dieses Produkt nach Ablauf seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem Hausmüll. Eine Entsorgung kann durch Ihren lokalen Händler oder bei geeigneten Sammelstellen in Ihrer Gemeinde erfolgen.

Garantie
Kaz bietet eine 2-jährige Garantie auf das Produkt, beginnend mit dem Kaufdatum. Innerhalb dieser Garantiedauer werden alle Defekte, die durch Material- oder Herstellungsfehler auftreten, durch uns entweder durch Reparatur oder kompletten Ersatz, nach eigenem Dafürhalten, unentgeltlich beseitigt.

Die Garantie kann in allen Ländern in Anspruch genommen werden, in denen dieses Braun Gerät von Kaz autorisiert verkauft wird.

Von der Garantie ausgenommen sind: Schäden durch unsachgemäßen Gebrauch, normaler Verschleiß oder Abnutzung sowie Mängel, die den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit des Gerätes nur unerheblich beeinträchtigen. Bei Eingriffen durch nicht von uns autorisierte Braun Kundendienstpartner sowie bei Verwendung anderer als Original Braun Ersatzteilen erlischt die Garantie.

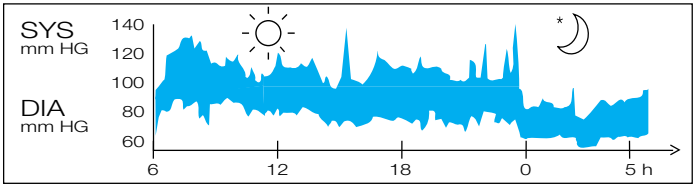
Übergeben oder schicken Sie im Garantiefall das komplette Gerät mit Ihrer Kaufquittung an ein autorisiertes Kaz Kundendienstcenter.

English

Braun VitalScan Plus is a blood pressure monitor that has been developed for easy and accurate blood pressure measurements from the wrist. The measuring accuracy of Braun VitalScan Plus was tested at the time of manufacture and was proven by clinical research in accordance with AAMI/ANSI-SP10.

What you should know about blood pressure

Blood pressure constantly changes throughout the day. It rises sharply in the early morning and declines during the late morning. Blood pressure rises again in the afternoon and finally drops to a low level at night. Also, it may vary in a short period of time. Therefore, readings from successive measurements can fluctuate.



Blood pressure readings from a healthy 31-year old male, measured at 5-minute intervals

Blood pressure measured in a doctor's office only provides a momentary value. Repeated measurements at home better reflect one's actual blood pressure values under everyday conditions.

Moreover, many people have a different blood pressure when they measure at home, because they tend to be more relaxed than when in the doctor's office.
Regular blood pressure measurements taken at home can provide your doctor with valuable information on your normal blood pressure values under actual «everyday» conditions.

The World Health Organisation (WHO) has set up the following standard blood pressure values when measured at resting pulse.

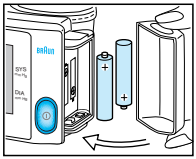
Blood pressure (mmHg)	Normal values	Mild hypertension	Severe hypertension
SYS = systole = upper value	up to 140	140 – 180	over 180
DIA = diastole = lower value	up to 90	90 – 110	over 110

- To ensure accurate measuring results, carefully read these use instructions.
- This product is intended for household use only. Keep product and batteries away from children.
- People suffering from cardiac arrhythmia, vascular constriction, arteriosclerosis in extremities, diabetes or users of cardiac pacemakers should consult their doctor before measuring their blood pressure themselves, since deviations in blood pressure values may occur in such cases.
- If you are under medical treatment or taking any medication, please consult your doctor first.
- The use of this blood pressure monitor is not intended as a substitute for consultation with your doctor.

Product description

A Display
B Memory button («memo»)
C Time/date button (BP 1650 only)
D Start/stop button
E Battery compartment
F Battery compartment cover
G Cuff

Inserting batteries



- Use alkaline batteries, type LR 03 (AAA) as supplied with this product.
- Remove the battery compartment cover (F) and insert two batteries with correct polarity (see symbol in the battery compartment (E)).
- New batteries will provide approximately 200 measurements.

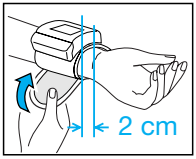
- Only discard empty batteries. They should not be disposed of in the household waste, but at appropriate collection sites or at your retailer.

Key rules for accurate blood pressure measurement

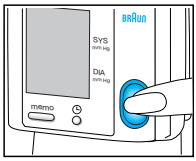
- Always take readings at the same time of day, ideally in the morning, under the same conditions.
- Do not measure within 30 minutes after smoking, coffee or tea consumption.
- Take off wrist watch and jewelry before fitting the monitor on the measuring arm.
- While taking a measurement, sit down, relax, keep still, especially the hand of the measuring arm, do not move or speak.

- Hold the monitor at heart level.
- Wait approximately 3 minutes before repeating a measurement.

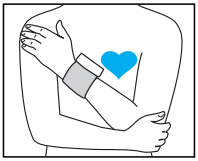
Taking a measurement



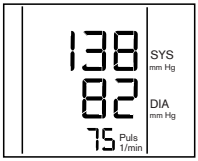
1. Fasten the monitor on the palm side of your wrist, roughly 2 cm below the palm line.
   Make sure that the cuff (G) fits tightly.



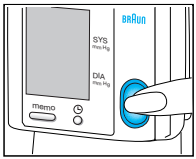
2. Press the red start/stop button (D).



3. Hold the monitor at heart level.
   The measurement starts automatically. While measurement is in progress, do not move or speak.



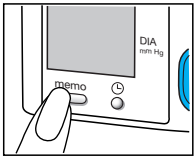
4. At the end of the measurement, a beep sounds and the reading is displayed:
   Upper (systolic) value
   Lower (diastolic) value
   Pulse



5. Press the start/stop button to turn the product off. Otherwise the product will turn off automatically after 2 minutes.
   If at any time, you want to stop the measurement, press the red start/stop button.

Memory function

After each measurement, the blood pressure monitor automatically stores the reading in memory.
Please note that stored data will be erased if changing batteries takes longer than 15 seconds.



Recalling stored readings

- To recall stored readings, first turn the device off.
- Then press the memory button («memo») (B). The latest reading will be displayed.
- Repeatedly pressing the memory button will call up one by one all stored readings.
- To exit the memory mode, turn the device off by pressing the start/stop button.

BP 1600: The readings of the last 10 measurements are stored in memory.

BP 1650: The readings of the last 20 measurements with time and date are stored in memory. The lower display line successively shows date, time and pulse of the respective measurement.

Setting time and date (BP 1650 only)

- Push the time/date button (C). The lower display line shows «Time» and flashing digits in the «hour» position. To adjust the hours, repeatedly push the «memo» button.

- Push button (C) again: The minutes digits will flash. Again, repeatedly push the «memo» button to adjust the minutes.
- Push button (C) again to adjust the date: The lower display line shows «Date» and flashing digits in the month position. Adjust the month by repeatedly pushing the «memo» button.
- Push button (C) again: The day digits will flash. Again, repeatedly push the «memo» button to adjust the day.
- To exit the time and date setting mode, push button (C).
- Otherwise the device automatically turns off after 2 minutes and activates the settings made so far.

Storage and cleaning

Clean the product with a soft, slightly damp cloth. Stains on the cuff (G) can be carefully removed with a damp cloth. Do not wash or dry clean the cuff. Do not store the product in a place exposed to direct sunlight or high humidity.

Calibration

This product has been calibrated at the time of manufacture. If used according to the use instructions, periodic recalibration is not required. If at any time, you question the measuring accuracy, please contact an authorized Service Centre (See Package Insert for a local Service Centre).

What to do if ...

Problem	Reason	Solution
	Batteries are flat.	Insert new batteries.
ERR	Measurement / handling error	Repeat measurement as described under «Taking a measurement». If problem persists, contact an authorized Service Centre.
– – –	Inflation above 320 mmHg	Repeat measurement.
While measuring (during deflation of the cuff), you can hear a clicking sound with every detected heartbeat.	The device works with a special deflation procedure (stepwise deflation).	none

Problem	Reason	Solution
Readings from repeated measurements differ considerably.	Blood pressure is a fluctuating value. For healthy adults, deviations of 10 to 20 mmHg are possible.	none
	Cuff is not properly fitted.	Ensure that the monitor is fitted as follows: on the palm side of your wrist approx. 2 cm away from the palm line.
	Readings were not consistently taken at heart level.	For each measurement, hold the monitor at heart level.
	Talking, coughing, laughing, moving etc. when measuring will influence the reading.	While measuring, relax, keep still, do not move or speak.

Specifications

Model:	BP1650 / BP1600
Operation principle:	Oscillometric method
Display:	Liquid Crystal Display
Measuring range:	0–320 mmHg (cuff pressure) 40–199 / min (pulse rate)
Blood pressure measurement:	20 mmHg (minimum diastolic value) 300 mmHg (maximum systolic value)
Laboratory accuracy:	± 3 mmHg (cuff pressure) ± 5 % of reading (pulse rate)

Clinical accuracy:	According to AAMI-SP10 with auscultatory reference: < 5 mmHg systematic offset < 8 mmHg standard deviation
Inflation:	Automatic
Deflation:	Step valve
Power supply:	2 batteries, type LR 03 (AAA)
Operating temperature:	+ 10 °C to + 40 °C
Storage temperature:	– 20 °C to + 60 °C
Humidity:	Up to 85% RH
Cuff:	Suitable for wrist circumference of 13 to 21 cm
Clinical validation:	According to AAMI-SP10 with auscultatory reference. (Please note that a validation against intra-arterial measurements can lead to different results for devices which are calibrated against auscultatory reference.)

If device is not used within specified temperature and humidity ranges the technical accuracy can not be ensured.

Type BF equipment

Subject to change without notice.

This device conforms to the following standards:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Medical electrical equipment» –
Part 1: General requirements for safety
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Non-invasive sphygmomanometers» –
Part 1: General requirements
DIN EN 1060-3: 9/97 «Non-invasive sphygmomanometers» –
Part 3: Supplementary requirements for electro-mechanical blood pressure measuring systems

CE 0297 This product conforms to the provisions of the EC directive 93 /42 / EEC (Medical Device Directive).

MEDICAL ELECTRICAL EQUIPMENT needs special precautions regarding EMC. For detailed description of EMC requirements please contact an authorized local Service Centre (See Package Insert).

Portable and mobile RF communications equipment can affect MEDICAL ELECTRICAL EQUIPMENT.

Please do not dispose of the product in the household waste at the end of its useful life. Disposal can take place at your local retailer or at appropriate collection points provided in your country.

Guarantee
Kaz grants a 2 year guarantee on the product commencing on the date of purchase. Within the guarantee period we will eliminate, free of charge any defects in the appliance resulting from faults in materials or workmanship, either by repairing or replacing the complete appliance as we may choose.

This guarantee extends to every country where this appliance is supplied by Kaz or its appointed distributor.

This guarantee does not cover: damage due to improper use, normal wear or use as well as defects that have a negligible effect on the value or operation of the appliance. The guarantee becomes void if repairs are undertaken by unauthorised persons and if original Braun parts are not used.

To obtain service within the guarantee period, hand in or send the complete appliance with your sales receipt to an authorised Kaz Customer Service Centre.

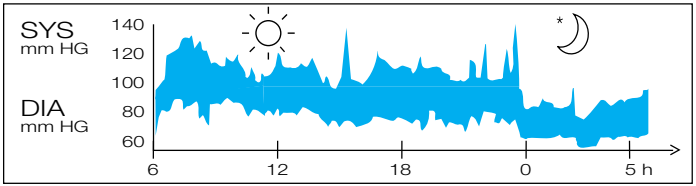
For UK only:
This guarantee in no way affects your rights under statutory law.

Français

Le tensiomètre Braun VitalScan Plus est un tensiomètre conçu pour mesurer la tension artérielle de manière simple et précise au niveau du poignet. La précision du VitalScan a été testée en cours de fabrication. Elle a également été confirmée par des études cliniques (recherche clinique selon l'AAMI/ANSI-SP10).

Ce que vous devez savoir à propos de la tension artérielle

La tension artérielle varie constamment au cours de la journée. Elle augmente nettement en tout début de journée et diminue en fin de matinée. La tension artérielle augmente à nouveau dans l'après-midi et retombe finalement à un niveau plus bas pendant la nuit. Elle peut également varier sur une courte durée. Par conséquent, les valeurs des mesures effectuées successivement peuvent fluctuer.



Relevés de tension artérielle d'un homme de 31 ans en bonne santé, mesurés par intervalles de 5 minutes.

La tension artérielle mesurée dans le cabinet du médecin fournit seulement une valeur instantanée (momentanée). Les mesures effectuées à la maison de façon répétée reflètent mieux les valeurs d'une tension artérielle réelle.

En outre, de nombreuses personnes ont une tension artérielle différente lorsqu'elle est mesurée à la maison car elles ont tendance à être plus détendues que chez le médecin.
Des prises de tension artérielle régulières effectuées à domicile peuvent fournir à votre médecin des informations précieuses sur vos réelles valeurs « habituelles ».

L'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) a établit les valeurs de tension artérielle standard suivantes, lors de mesures avec un pouls au repos.

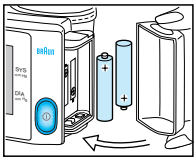
Tension artérielle (mmHg)	Valeurs normales	Hypertension modérée	Hypertension sévère
SYS = Systole = valeurs maximales	jusqu'à 140	140 – 180	> 180
DIA = Diastole = valeurs minimales	jusqu'à 90	90 – 110	> 110

- Pour garantir des résultats précis, veuillez lire attentivement ces instructions :
- Ce produit est conçu uniquement pour un usage domestique. Gardez le tensiomètre et ses piles hors de portée des enfants.
- Les personnes atteintes d'arythmie cardiaque, de constriction vasculaire, d'athérosclérose aux extrémités, de diabète ou les utilisateurs de stimulateurs cardiaques doivent consulter leur médecin avant de mesurer eux-mêmes leur tension artérielle, car des écarts de valeurs tensionnelles peuvent être mesurés dans ces cas.
- Consulter votre médecin en cas de doute, spécialement si vous êtes sous traitement médical ou si vous prenez des médicaments.
- L'utilisation de ce tensiomètre ne doit pas remplacer une consultation chez votre médecin.

Description du produit

A Affichage
B Bouton mémoire (« memo »)
C Bouton heure / date (modèle BP 1650 seulement)
D Bouton marche / arrêt
E Compartiment à piles
F Couvercle du compartiment à piles
G Manchon

Mise en place des piles



- Utilisez des piles alcalines, de type LR03 (AAA) comme celles fournies avec l'appareil ou bien des piles rechargeables.
- Ouvrez le couvercle du compartiment à piles (F) et insérez deux piles en respectant la polarité (voir les symboles dans le compartiment à piles (E)).
- Des piles neuves assurent environ 200 mesures.

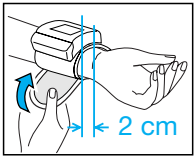
- Ne jetez que les piles usagées. Elles ne doivent pas être jetées avec les ordures ménagères, mais remise dans un centre de collecte ou chez votre revendeur.

Règles de base pour une mesure correcte de la tension artérielle

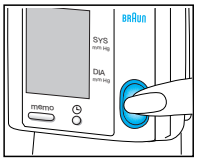
- Prenez toujours les mesures au même moment de la journée, de préférence le matin, dans les mêmes conditions.
- Ne pas prendre de mesure moins d'une demi-heure après avoir fumé ou après avoir bu du café ou du thé.
- Retirer du poignet montre et bijoux avant la mise en place du dispositif sur le bras utilisé pour la mesure.
- Pendant la mesure, asseyez-vous, détendez-vous, rester tranquille sans bouger ni parler.

- Maintenez l'appareil au niveau du cœur.
- Attendez environ 3 minutes avant d'effectuer une nouvelle mesure.

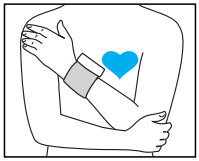
Prise des mesures



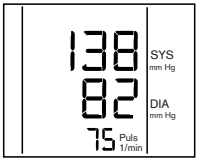
1. Attachez l'appareil sur le côté paume de votre poignet, approximativement 2 cm au dessus de la ligne de paume.
   Assurez vous que le manchon (G) est bien ajusté.



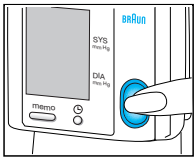
2. Appuyez sur le bouton rouge de marche / arrêt (D).



3. Maintenez l'appareil au niveau du cœur.
   La mesure démarre automatiquement. Pendant que la mesure se fait, ne pas bouger et ne pas parler.



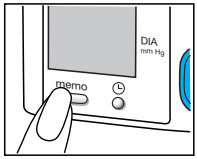
4. Lorsque la prise de mesure est terminée, un signal sonore retentit à nouveau et la mesure s'affiche sur l'écran.
   Valeur supérieure (systolique)
   Valeur inférieure (diastolique)
   Pouls



5. Appuyez sur le bouton marche / arrêt pour éteindre l'appareil.
   Si vous ne le faites pas, il s'éteindra automatiquement au bout de 2 minutes.
   A tout moment, vous pouvez arrêter le tensiomètre : appuyez sur le bouton de marche/arrêt.

Fonction mémoire

Après chaque mesure, le tensiomètre enregistre automatiquement la mesure.
A noter que les données seront effacées de la mémoire si le changement de piles prend plus de 15 secondes.



Rappel des valeurs mémorisées

- Pour consulter les valeurs mémorisées : Éteignez l'appareil.
- Puis, appuyez sur le bouton mémoire « memo » (B).
- La dernière mesure sera affichée.
- Appuyez à plusieurs reprises sur le bouton mémoire qui fera défiler une à une les valeurs mémorisées.
- Pour quitter le mode mémoire, éteindre l'appareil en appuyant sur le bouton marche/arrêt.

BP 1600: Les lectures des 10 dernières mesures sont stockées en mémoire.

BP 1650: Les lectures des 20 dernières mesures avec l'heure et la date sont stockées en mémoire. La ligne inférieure d'affichage indique successivement la date, l'heure et la pulsation de la mesure respective.

Réglage de l'heure et de la date (BP 1650 seulement)

- Appuyez sur le bouton heure/date (C). La ligne du bas indique « Time » et les chiffres clignotent dans la position heure. Pour changer les heures, appuyez de façon répétée sur le bouton « memo ».

- Appuyez à nouveau sur le bouton (C) : les minutes clignotent. A nouveau, appuyez de façon répétée sur le bouton « memo » pour régler les minutes.
- Appuyez à nouveau sur le bouton (C) pour régler la date : la ligne inférieure d'affichage indique « Date » et les chiffres clignotent dans la position mois. Régler le mois en appuyant successivement sur le bouton « memo ».
- Appuyez à nouveau sur le bouton (C) : les jours clignotent. A nouveau, appuyez de façon répétée sur le bouton « memo » pour régler le jour.
- Pour quitter le mode de réglage de l'heure et de la date, appuyez sur le bouton (C).
- Si vous ne le faites pas, l'appareil s'éteindra automatiquement au bout de 2 minutes et tiendra compte de ces réglages par la suite.

Entretien et nettoyage

Nettoyez le boîtier de l'appareil avec un chiffon doux et humide. Les tâches faites sur le manchon (G) peuvent être retirées avec précaution à l'aide d'un chiffon humide. Ne pas nettoyer le manchon, que ce soit à l'eau ou à sec. Ne pas stocker l'appareil en plein soleil ou dans des conditions d'humidité extrêmes.

Calibrage

Ce produit a été réglé au moment de sa fabrication. S'il est utilisé selon les instructions d'utilisations, un réglage périodique n'est pas requis. Si à tout instant, vous vous posez une question au sujet de la précision de la mesure, veuillez contacter un centre de service agréé.

Que faire en cas de …

Problème	Raison	Solution
	Les piles sont faibles	Remplacer rapidement les piles.
ERR	Erreur de mesure / manipulation	Refaites la mesure comme décrit dans «Prendre une mesure». Si le problème persiste, contactez un service client agréé.
– – –	Gonflage au dessus de 320 mmHg	Renouveler la mesure.

Problème	Raison	Solution
Pendant la mesure (durant le dégonflage du manchon), vous pouvez entendre un bruit de claquement avec chaque battement de cœur détecté.	L'appareil fonctionne avec une procédure spéciale de dégonflage (dégonflage progressif par palier).	Aucune
La lecture des mesures successives diffère considérablement.	La tension artérielle est une valeur fluctuante. Pour des adultes en bonne santé, des variations de 10 à 20 mmHg sont possibles.	Aucune
	Le manchon n'est pas correctement placé.	S'assurer que le dispositif est placé de la façon suivante : – sur le côté paume de votre poignet – approx. à 2 cm de la ligne de la paume.
	Les mesures ne sont pas toutes faites au niveau du cœur.	Pour chaque mesure, maintenir l'appareil au niveau du cœur.
	Parler, tousser, rire, bouger etc… en cours de mesure peuvent influencer la lecture.	Pendant la mesure, se détendre, ne pas bouger et ne pas parler.

Spécifications du produit

Modèle :	BP1650 / BP1600
Principe de fonctionnement :	Méthode oscillométrique
Indicateur :	Affichage à cristaux liquides
Plage de mesure :	0–320 mmHg (tension de manchon) 40–199 / min (fréquence du pouls)
Plage de mesure de la tension artérielle :	20 mmHg (valeur diastolique minimale) 300 mmHg (valeur systolique maximale)
Précision (laboratoire) :	± 3 mmHg (tension du manchon) ± 5 % (fréquence du pouls)
Précision clinique :	Conforme à l'AAMI-SP10 avec comme référence d'auscultation : < 5 mmHg de compensation systématique < 8 mmHg de variation standard
Gonflage :	Automatique
Dégonflage	Soupape à paliers
Alimentation :	2 piles, type LR 03 (AAA)
Température de fonctionnement :	+ 10 °C + 40 °C
Température de stockage :	– 20 °C + 60 °C
Humidité :	Jusqu'à 85% RH
Manchon :	Utilisable pour un tour de poignet de 13 à 21 cm
Validation clinique :	Conforme à l'AAMI-SP10 avec la référence d'auscultation. (Bien tenir compte du fait qu'une différence sur les mesures tensionnelles peut dépendre du calibrage de l'appareil.)

Si l'appareil n'est pas utilisé dans le respect des limites de température et d'humidité spécifiées, la précision technique ne pourra être assurée.

Equipement de type BF

Peut faire l'objet de modifications sans préavis.
Ce produit est conforme aux standards suivants :
DIN EN 60601-1 : 3/96 « Equipement médical électrique » –
Partie 1 : Conditions générales de sécurité
DIN EN 1060-1 : 12/95, AMD 1 09/02 « Sphygmomanomètres non-invasifs » –

Partie 1 : Conditions générales
DIN EN 1060-3 : 9/97 « Sphygmomanomètres non-invasifs » –
Partie 3 : Conditions supplémentaires pour les systèmes de mesure de la tension artérielle électro-mécaniques

CE 0297 Ce produit est conforme aux dispositions de la directive CE 93 /42 / CEE (Directive sur les Dispositifs Médicaux).

L'EQUIPEMENT MEDICAL ELECTRIQUE requiert des conditions spéciales vis à vis de l'EMC. Pour une description détaillée des conditions de l'EMC veuillez contacter le Centre de Service Agréé (Voir l'insert joint).

Les radio-fréquences des communications de portables et téléphones mobiles peuvent avoir des effets sur les équipements médicaux électriques.

Veuillez ne pas recycler le produit comme une ordure ménagère lorsqu'il est arrivé en fin de vie d'utilisation. Le recyclage peut être fait auprès de votre service de ramassage local ou dans l'un des points de décharge fournis dans votre pays.

Garantie
Kaz accorde une garantie de deux ans sur le produit débutant à la date d'achat. Durant la période de garantie nous éliminerons, gratuitement tous les défauts de l'appareil résultant des malfaçons du matériel ou de sa fabrication, soit selon notre décision en réparant ou en remplaçant l'appareil complet. Cette garantie est reconnue dans tous les pays où Kaz ou son distributeur exclusif commercialise l'appareil.

Les dommages occasionnés par une utilisation inadéquate, l'usure normale ou les défauts ne portant préjudice ni au bon fonctionnement ni à la valeur de l'appareil excluent toute prétention à la garantie. La garantie devient caduque si des réparations ont été effectuées par des personnes non agréées par Kaz et si des pièces de rechange ne provenant pas de Braun ont été utilisées.

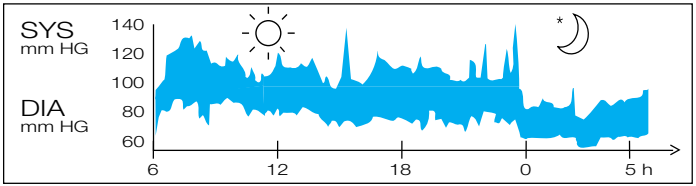
Pour toutes réclamations intervenant pendant la période de guarantie, envoyez l'appareil ainsi que sa carte de garantie à un Centre de Service Kaz agréé.

Español

Braun VitalScan Plus es un tensiómetro que ha sido desarrollado para realizar mediciones fáciles y precisas en la muñeca. La precisión de las medidas ha sido testada durante su proceso de fabricación y ha sido comprobada en estudios clínicos según AAMI/ANSI-SP10.

Que debe saber a cerca de la presión arterial

La presión arterial cambia constantemente durante el día. Se muestra muy alta a primera hora de la mañana y decae al final de la misma. La presión arterial vuelve a elevarse por la tarde y finalmente cae al nivel más bajo por la noche. Además, puede haber variaciones en un corto período de tiempo, haciendo que, las mediciones sucesivas puedan fluctuar.



Monitorización de la presión arterial de un hombre sano de 31 años, realizada en intervalos de 5 minutos

La presión arterial medida en la consulta médica nos proporciona un valor momentáneo. La repetición de las mediciones de la presión arterial en el hogar refleja mejor el valor correcto de la presión arterial en condiciones normales.

Además, la presión arterial puede variar cuando se mide en casa, porque esta más relajado que cuando se acude a la consulta médica.

La presión arterial no es constante, por lo tanto, una medición regular de la presión arterial en casa puede proporcionarle a su doctor una información muy valiosa acerca de sus valores diarios.

La Organización Mundial para la Salud (OMS) ha establecido las siguientes medidas estándares para la presión arterial, cuando ésta se mide en estado de reposo.

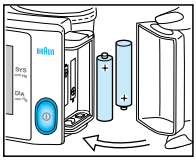
Presión arterial (mmHg)	Valor normal	Hipertensión moderada	Hipertensión severa
SYS = sistólica = valor máximo	hasta 140	140 – 180	mas de 180
DIA = diastólica = valor mínimo	hasta 90	90 – 110	mas de 110

- Para asegurar resultados precisos, lea cuidadosamente estas instrucciones.
- Este producto está pensado únicamente para uso doméstico. Mantenga el producto y las pilas lejos del alcance de los niños.
- Las personas que padecen arritmias cardiacas, constricciones vasculares, arteroscleroses en las extremidades, diabetes o tienen marcapasos, deben consultar con su médico antes de medirse a sí mismos la presión arterial, ya que puede ocurrir que haya desviaciones en la medición de la presión arterial en dichos casos.
- Si está bajo tratamiento médico o consumiendo medicamentos, por favor, consulte con su médico en casos de duda.
- El uso de este medidor de la presión arterial no es un sustituto de la consulta médica con su especialista o médico.

Descripción de producto

A Pantalla
B Botón de memoria («memo»)
C Botón de fecha/hora (solo BP 1650)
D Botón de encendido/apagado
E Compartimento de pilas
F Tapa de compartimento de pilas
G Manguito

Inserción de pilas



- Utilice solo pilas alcalinas del tipo LR 03 (AAA) como las que se incluyen en este producto.
- Retire la tapa del compartimento de pilas (F), inserte 2 pilas con las polaridades correctamente colocadas (mire el símbolo en el compartimento de las pilas (E)).
- Unas nuevas pilas podrán proporcionarle, aproximadamente unas 200 mediciones.

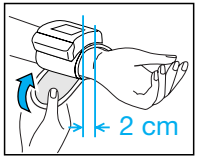
- Deseche sólo las pilas agotadas. No deben ser tiradas a la basura común, sino en un lugar apropiado o bien entregadas a su proveedor.

Reglas básicas para la correcta medición de la presión arterial

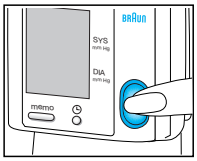
- Realice siempre las mediciones a la misma hora del día, preferentemente por la mañana y en las mismas condiciones cada vez.
- Si ha fumado, tomado café o té, espérese al menos 30 minutos antes de realizar la medición.
- Quítese el reloj y las joyas antes de ponerse el aparato en la muñeca.
- Durante la medición, siéntese, relájese, permanezca tranquilo y no se mueva o hable.

- Mantenga el aparato a la altura del corazón.
- Espere, aproximadamente, 3 minutos antes de repetir la medición.

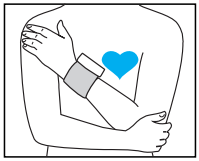
Tomando la medición



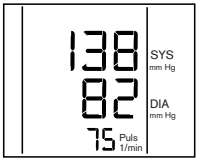
1. Abróchese el monitor en la muñeca en el lado de la palma, aproximadamente 2 cm debajo del borde de la palma. Asegúrese que la muñequera se ajusta bien.



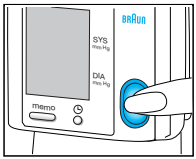
2. Presione el botón rojo de encendido/apagado (D).



3. Mantenga el aparato a la altura del corazón.
   La medición comenzará automáticamente. Mientras la medición esta en proceso, no se mueva o hable.



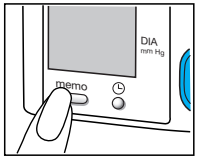
4. Al final de la medición, oirá una señal acústica y los resultados aparecerán en la pantalla:
   Valor (sistólico) máximo
   Valor (diastólico) mínimo
   Pulso



5. Presione el botón de encendido/apagado para apagar el aparato. De todos modos el aparato se auto-apaga después de dos minutos. Si en cualquier momento quiere detener la medición, presione el botón rojo de encendido/apagado.

Función de memoria

Después de cada medición, el tensiómetro automáticamente guarda los datos en memoria.
Por favor, tenga en cuenta que los datos almacenados serán borrados durante el cambio de pilas si este dura más de 15 segundos.



Recuperar los datos de la memoria

- Para recuperar los datos almacenados, primero apage el tensiómetro.
- Entonces presione el botón de memoria «memo» (B). La última medición aparecerá en pantalla.
- Pulsando repetidamente el botón de memoria, podrá leer las lecturas almacenadas.
- Para salir del modo de memoria, presione el botón de apagado/encendido para apagar el tensiómetro.

BP 1600: Almacena en memoria las últimas 10 mediciones.

BP 1650: Almacena en memoria las últimas 20 mediciones con la fecha y la hora. La última línea de la pantalla muestra sucesivamente la fecha, la hora y el pulso de la medida respectiva.

Selección de día y hora (solo BP 1650)

- Presione el botón de fecha/hora (C). La última línea de la pantalla mostrará la palabra tiempo «Time» y parpadeando los dígitos de la hora. Para ajustar la hora, pulse el botón de memoria repetidas veces.

- Presione el botón de fecha y hora (C) de nuevo: Los minutos estarán parpadeando. Pulse repetidas veces el botón de «memo» para ajustar los minutos.
- Pulse el botón (C) de nuevo para ajustar la fecha: la última línea de la pantalla muestra la fecha «Date» y parpadeando aparecen los dígitos en la posición del mes Ajuste el mes pulsando repetidamente el botón de memoria «memo».
- Presione el botón (C) otra vez: Los dígitos del día aparecerán parpadeando. De nuevo, pulse el botón de «memo» hasta ajustar el día.
- Para salir del modo de selección de fecha y hora, presione el botón (C).
- De todos modos el aparato sea apaga automáticamente después de 2 minutos y activa las selecciones realizadas.

Conservación y limpieza

Limpie el tensiómetro con un trapo suave humedecido. Las manchas de la muñequera (G) pueden ser quitadas cuidadosamente con un trapo humedo.
No lave o limpie en seco la muñequera. No guarde el producto en un lugar expuesto directamente al sol o con un nivel elevado de humedad.

Calibración

Este producto ha sido calibrado durante su fabricación. Si se usa deacuerdo con las instrucciones, no es necesaria una recalibración periódica.
Si alguna vez duda de las medidas por favor llame al Servicio Técnico.

Que hacer si ...

Problema	Razón	Solución
	Las pilas están bajas.	Reemplace por pilas nuevas.
ERR	Medición/ Error de manejo	Repita la medición tal y como se describe en «Realizar mediciones». En caso de que persista el problema, póngase en contacto con un Centro de Reparación autorizado.
– – –	Hinchando sobre 320 mmHg	Repita la medición.
Durante el desinflado del manguito, podrá oír un «click» con cada latido detectado.	El aparato funciona con un proceso especial de desinflado (desinflado escalonado).	Ninguna

Problema	Razón	Solución
Si las lecturas de diferentes mediciones difieren considerable-mente.	La presión arterial es un valor fluctuante. En adultos sanos variaciones de 10 a 20 mmHG son normales.	Ninguna
	El manguito no esta ajustado correctamente.	Asegure que el monitor esta colocado como sigue: – en la muñeca en el mismo lado que su palma – aproximadamente 2 cm de la palma.
	Las medidas no han sido tomadas a la altura del corazón.	Para cada medición, sitúe el monitor a la altura del corazón.
	Hablar, toser, reírse, moverse, etc., durante la medición varia los resultados.	Durante la medición, relájese, mantenga la posición, no se mueva o hable.

Especificaciones

Modelo:	BP1650 / BP1600
Sistema de medición:	Método oscilométrico
Pantalla:	Cristal líquido
Rango de medición:	0–320 mmHg (presión de muñequera) 40–199 / min (medida pulso)
Medición de la presión arterial:	20 mmHg (valor mínimo diastólico) 300 mmHg (valor máximo siastólico)
Precisión:	± 3 mmHg (presión muñequera) ± 5 % (pulso)

Precisión clínica:	De acuerdo con AAMI-SP10 con referencia a auscultación < 5 mmHg compensado sistemático < 8 mmHg desviación estándar
Inflado:	Automático
Desinflado:	Válvula rítmica
Tipo de pilas:	2 pilas tipo LR 03 (AAA)
Temperatura de funcionamiento:	+ 10 °C a + 40 °C
Temperatura de almacenamiento:	– 20 °C a + 60 °C
Humedad:	Menor de 85% RH
Muñequera:	Diámetro de muñeca entre 13 y 21 cm
Evaluación clínica:	De acuerdo con AAMI-SP10 con referencia a auscultación. (Nota: Esta validación frente a métodos intra-arteriales puede dar lugar a resultados diferentes a los obtenidos con dispositivos validados frentes a métodos de auscultación.)

Si el aparato no se utiliza dentro los rangos de temperatura y humedad especificados, no se puede garantizar una medición exacta.

Aparato de tipo BF

Sujeto a modificaciones sin previo aviso.

Este aparato cumple los siguientes estándares:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Aparatos Eléctricos Médicos» –
Part 1: Requisitos generales de seguridad
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Estigmomanómetros no invasivos» –
Part 1: Requisitos generales
DIN EN 1060-3: 9/97 «Estigmomanómetros no invasivos» –
Part 3: Requisitos suplementarios de los sistemas electro-mecánicos de medición de la presión arterial

Este producto cumple con la directiva EC 93 /42 / EEC (Directiva para Dispositivos Médicos).

LOS EQUIPOS MÉDICOS ELÉCTRICOS necesitan precauciones especiales según EMC. Para una descripción detallada de las exigencias de EMC, rogamos se ponga en contacto con Centro de Reparación autorizado (véase el prospecto en el embalaje).

Los aparatos de radiofrecuencia portátiles (RF) pueden afectar a los APARATOS MÉDICOS ELÉCTRICOS.

Rogamos no se deshaga del producto como un residuo doméstico al final de su vida útil. Su eliminación se puede realizar en su distribuidor local o en puntos de recogida adecuados de los que disponga su país.

Garantía

Kaz ofrece una garantía de 2 años sobre el producto que comienza el día de su compra. Dentro del periodo de garantía, eliminaremos, de forma gratuita, cualquier defecto del aparato que sea causado por fallos en el material o fabricación, bien mediante su reparación o la sustitución del aparato completo a nuestra elección.

La garantía no ampara averías por uso indebido, funcionamiento a distinto voltaje del indicado, conexión a un enchufe inadecuado, rotura, desgaste normal por el uso que causen defectos o una disminución en el valor o funcionamiento del aparato.

La garantía perderá su efecto en caso de ser efectuadas reparaciones por personas no autorizadas, o si no son utilizados recambios originales de Braun.

La garantía solamente tendrá validez si la fecha de compra es confirmada mediante la factura o el albarán de compra correspondiente.

Esta garantía tiene validez en todos los países donde este producto sea distribuido por Kaz o por un distribuidor asignado por Kaz.

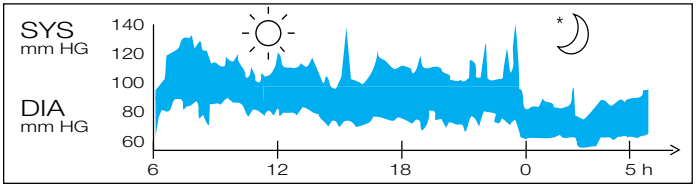
En caso de reclamación bajo esta garantía, diríjase al Servicio de Asistencia Técnico de Kaz más cercano, o envíe su aparato al mismo, junto con su factura de compra. La garantía no afecta a los derechos de que dispone el consumidor conforme a las previsiones legales.

Português

Braun VitalScan Plus é um monitor de tensão arterial, que foi desenvolvido para efectuar medições de pressão arterial no pulso. A precisão do aparelho foi testada durante o processo de fabrico e foi comprovada em estudos clínicos segundo as normas AAMI/ANSI-SP10.

O que deve saber sobre pressão arterial

A pressão arterial altera-se constantemente durante o dia. Sobe fortemente de manhã cedo e desce durante o fim da manhã. Volta a subir à tarde e, por fim, desce para um nível mais baixo à noite. Além do mais, podem ocorrer variações por curtos períodos de tempo, razão pela qual as medições sucessivas podem flutuar.



Monitorização da pressão arterial num indivíduo saudável de 31 anos, realizada em intervalos de 5 minutos

A pressão arterial medida em consultório médico indica apenas um valor momentâneo. Medições sucessivas, realizadas em casa, reflectem melhor os valores reais da pressão arterial de um indivíduo em condições normais.

Muitas pessoas, podem obter uma leitura da pressão arterial diferente, quando medida em casa, porque tendem a estar mais descontraídas do que num consultório médico.

A pressão arterial não é constante. Por isso, as medições regulares da pressão arterial tomadas em casa, podem proporcionar ao seu médico informações valiosas sobre os valores reais da sua pressão arterial.

A Organização Mundial de Saúde (OMS) estabeleceu os seguintes valores normais de pressão arterial, quando medidos em estado de repouso.

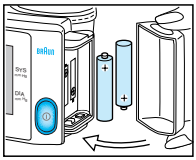
Pressão arterial (mmHg)	Valores normais	Hipertensão ligeira	Hipertensão grave
SYS = sistólica = valor máximo	até 140	140 – 180	mais de 180
DIA = diastólica = valor mínimo	até 90	90 – 110	mais de 110

- Por forma a assegurar resultados precisos, leia cuidadosamente estas instruções.
- Este produto foi estudado exclusivamente para uso doméstico. Mantenha o produto, bem como as pilhas, longe do alcance das crianças.
- As pessoas que sofrem de arritimia cardíaca, constrição vascular, arteriosclerose grave, diabetes ou portadores de pacemakers cardíacos, devem consultar o seu médico antes de procederem a medições de pressão arterial a si próprios uma vez que, nestes casos, podem ocorrer desvios nos respectivos valores obtidos.
- Em caso esteja sob tratamento médico ou sob consumo de medicamentos, por favor, consulte o seu médico em caso de qualquer dúvida.
- O uso deste monitor de pressão arterial não substitui a consulta ao seu médico.

Descrição do aparelho

A Mostrador (LCD)
B Botão de memória («memo»)
C Botão de data/hora (apenas BP 1650)
D Botão de ligar/desligar
E Compartimento de pilhas
F Tampa do compartimento de pilhas
G Braçadeira

Colocação de pilhas



- Utilize apenas pilhas alcalinas do tipo LR 03 (AAA), como as fornecidas com o aparelho.
- Retire a tampa do compartimento de pilhas (F), insira 2 pilhas com as polaridades correctamente colocadas (veja o símbolo no compartimento de pilhas (E)).
- Um conjunto de pilhas novas possibilitam aproximadamente 200 medições.

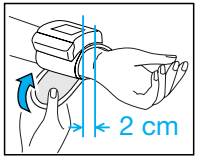
- Descarte apenas as pilhas gastas. Estas não devem ser colocadas no lixo doméstico, mas sim em locais de recolha próprios ou no seu revendedor.

Regras chave para uma correcta medição da pressão arterial.

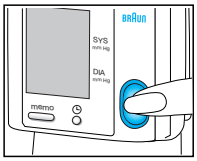
- Realize sempre as medições à mesma hora do dia, preferencialmente pela manhã, sob as mesmas condições.
- Em caso tenha fumado, tomado café ou chá, aguarde pelo menos 30 minutos antes de realizar a medição.
- Retire o relógio e as jóias antes de colocar o aparelho no pulso.
- Durante a medição, permaneça sentado, repousado e tranquilo, e não se mova nem fale.

- Mantenha o aparelho à altura do coração.
- Espere aproximadamente 3 minutos antes de repetir a medição.

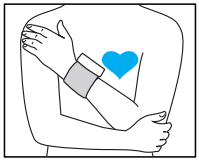
Medição



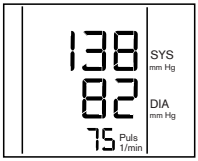
1. Ajuste a braçadeira ao seu pulso esquerdo, aproximadamente 2 cm abaixo da linha da base da mão. Assegure-se que a braçadeira (G) se ajusta bem.



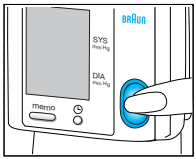
2. Pressione o botão vermelho de ligar/desligar (D).



3. Mantenha o aparelho à altura do coração. A medição iniciar-se-á automaticamente. Enquanto se efectua a medição não se mova nem fale.



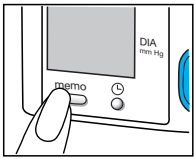
4. No final da medição, ouvirá um sinal acústico e os resultados aparecerão no mostrador:
   Valor (sistólico) máximo
   Valor (diastólico) mínimo
   Pulsações



5. Pressione o botão de ligar/desligar para desligar o aparelho. De qualquer modo, o aparelho desliga automaticamente após 2 minutos. Se em qualquer momento quiser interromper a medição, pressione o botão vermelho de ligar/desligar.

Memória

Após cada medição, o tensiómetro regista automaticamente os dados em memória. Por favor, tenha em conta que os dados armazenados serão apagados durante a substituição das pilhas, caso esta dure mais de 15 segundos.



Recuperar os dados da memória

- Para recuperar os dados armazenados, primeiro desligue o tensiómetro.
- Em seguida pressione o botão de memória «memo» (B). Aparecerá no mostrador a última medição.
- Pressionando repetidamente o botão de memória «memo», poderá consultar as leituras armazenadas.
- Para sair do modo de memória, pressione o botão de ligado/desligado para apagar o tensiómetro.

BP 1600: Memória com capacidade para 10 medições.

BP 1650: Memória com capacidade para 20 medições com data e hora. A última linha do mostrador indica sucessivamente a data, hora e pulsações da respectiva medição.

Selecção de dia e hora (apenas BP 1650)

- Pressione o botão de data/hora (C). A última linha no mostrador representa a palavra «Time» (tempo) enquanto que os dígitos das horas piscam. Para acertar a hora, pressione o botão de memória «memo» as vezes necessárias até encontrar os números desejados.

- Pressione novamente o botão de data/hora (C): os dígitos dos minutos estão então a piscar. Pressione o botão de memória «memo» as vezes necessárias para acertar os minutos.
- Pressione novamente o botão (C) para ajustar a data: a última linha no mostrador representa a data «Date» enquanto que os dígitos dos meses piscam. Acerte o mês pressionando o botão de memória «memo» repetidas vezes.
- Pressione o botão (C) mais uma vez: os dígitos dos dias estão então a piscar. Acerte o dia pressionando o botão de memória «memo» repetidas vezes.
- Para sair do modo de seleção de data e hora, pressione o botão (C).
- De qualquer forma, o aparelho desliga automaticamente após 2 minutos e activa as selecções realizadas.

Conservação e limpeza

Limpe o aparelho com um pano húmido macio. Manchas na braçadeira (G) podem ser facilmente removidas com um pano húmido.
Não lave a braçadeira nem a limpe a seco. Não guarde o aparelho num local exposto directamente à luz ou com um elevado nível de humidade.

Calibragem

Este produto foi calibrado aquando do seu fabrico. Se for usado de acordo com as instruções de utilização, não é necessário proceder a uma recalibração periódica. Se, em qualquer momento, tiver dúvidas relativamente à precisão de medição, contacte, por favor, um Centro de Assistência Técnica autorizado (consulte no Folheto Informativo os dados de contacto dos Centros de Assistência Técnica locais).

O que fazer se ...

Problema	Situação	Solução
	As pilhas estão fracas.	Substitua as pilhas
ERR	Medição / Erro de manuseamento	Repita a medição tal como descrito em «Realização da medição». Se o problema persistir, contacte um Centro de Assistência Técnica autorizado.
– – –	Insufla acima das 320 mmHg	Repita a medição.
Durante o esvaziamento da braçadeira, poderá ouvir um «click» sucessivo.	O aparelho funciona com um processo especial de esvaziamento (esvazia-mento escalonado).	Nenhuma

Problema	Situação	Solução
Se as leituras de diferentes medições diferem consideravelmente	A pressão arterial e um valor flutuante. Em adultos saudáveis, são consideradas normais as variações de 10 a 20 mmHG.	Nenhuma
	A braçadeira não está ajustada correctamente.	Assegure-se que o monitor está colocado como descrito: – no pulso, do lado da palma da mão – aproximadamente 2 cm acima da base da mão.
	A medição não foi tomada com o pulso à altura do coração.	Para cada medição, posicione o monitor à altura do coração.
	Falar, tossir, rir, moverse, etc., durante a medição altera os resultados.	Durante a medição, repouse, mantenha a posição, não se mova nem fale.

Especificações

Modelo:	BP1650 / BP1600
Sistema de medição:	Método Oscilométrico
Mostrador:	Cristal líquido
Variação da medição	0–320 mmHg (pressão da braçadeira) 40–199 / min (cadência de pulsação)
Medição da pressão arterial:	20 mmHg (valor mínimo diastólico) 300 mmHg (valor máximo sistólico)
Precisão:	± 3 mmHg (pressão da braçadeira) ± 5 % (cadência de pulsação)

Precisão clínica:	De acordo com AAMI-SP10 com referência a auscultação: < 5 mmHg compensação sistemática < 8 mmHg desvio standard
Insuflação:	Automático
Esvaziamento:	Válvula rítmica
Tipo de pilhas:	2 pilhas tipo LR 03 (AAA)
Temperatura de funcionamento:	+ 10 °C a + 40 °C
Temperatura de armazenamento:	– 20 °C a + 60 °C
Humidade:	Menor de 85% RH
Braçadeira:	Diâmetro da braçadeira entre 13 e 21 cm
Avaliação clínica:	De acordo com AAMI-SP10 com referência a auscultação. (Nota: Esta validação perante métodos intra-arteriais pode dar lugar a resultados diferentes aos obtidos com dispositivos validados por métodos de auscultação.)

Em caso do aparelho não ser utilizado sob as condições de temperatura e humidade recomendadas, não será assegurada a precisão técnica do mesmo.

Aparelho do tipo BF

Sujeito a modificações sem aviso prévio.

Este aparelho cumpre as seguintes normas:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Aparelhos Eléctricos Médicos» –
Parte 1: Requisitos gerais de segurança:
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Esfigmomanómetros não invasivos» –
Parte 1: Requisitos gerais:
DIN EN 1060-3: 9/97 «Esfigmomanómetros não invasivos» –
Parte 3: Requisitos suplementares dos sistemas electro-mecânicos de medição da pressão arterial

CE 0297 Este aparelho cumpre a directiva EC 93 /42 / EEC (Directiva de Aparelho Médico).

O EQUIPAMENTO MÉDICO ELÉCTRICO carece de precauções especiais no que respeita à CEM. Para uma descrição detalhada dos requisitos de CEM, contacte um Centro de Assistência Técnica autorizado local (consulte o Folheto Informativo).

Equipamentos de comunicação portáteis de rádiofrequência (RF) podem afectar EQUIPAMENTO MÉDICO ELÉCTRICO.

Quando o produto atingir o fim da vida útil, não o elimine junto com o lixo doméstico. A eliminação pode ser feita entregando o produto na loja ou em pontos de recolha adequados disponíveis localmente.

Garantia

A Kaz fornece uma garantia de 2 anos sobre o produto, com início na data de compra. Dentro do prazo de garantia responsabilizamo-nos pela eliminação, a custo zero, de eventuais defeitos no dispositivo que resultem de falhas de material ou mão-de-obra, através de reparação ou substituição do dispositivo completo, à nossa discrição.

A garantia não cobre avarias por utilização indevida, funcionamento a voltagem diferente da indicada, ligação a uma tomada de corrente eléctrica incorrecta, ruptura, desgaste normal por utilização que causem defeitos ou diminuição da qualidade de funcionamento do produto.

A garantia perderá o seu efeito no caso de serem efectuadas reparações por pessoas não autorizadas ou se não forem utilizados acessórios originais Braun.

A garantia só é válida se a data de compra for confirmada pela apresentação da factura ou documento de compra correspondente.

Esta garantia é válida para todos os países onde este produto seja distribuído pela Kaz ou por um distribuidor Kaz autorizado.

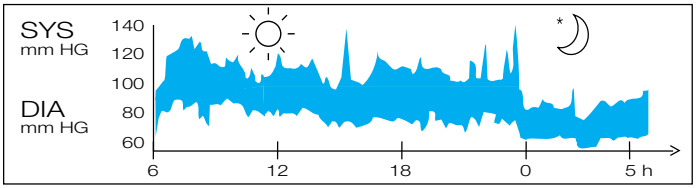
No caso de reclamação ao abrigo de garantia, dirija-se ao Serviço de Assistência Técnica Oficial Kaz mais próximo.

Italiano

Braun VitalScan Plus è un misuratore di pressione sviluppato per una determinazione della pressione arteriosa al polso agevole e accurata. L'accuratezza della misurazione è stata testata al momento della produzione ed è stata dimostrata dalla ricerca clinica secondo l'AAMI/ANSI-SP10.

Cosa dovete sapere sulla pressione arteriosa

La pressione arteriosa varia continuamente nell'arco della giornata. Essa aumenta rapidamente nella prima mattina e si riduce nel tardo pomeriggio. Inoltre essa può variare in un breve lasso di tempo. Pertanto i valori da una lettura all'altra possono cambiare.



Misurazione della pressione arteriosa di un uomo sano di 31 anni determinata a intervalli di cinque minuti

La pressione arteriosa misurata nell'ambulatorio del medico fornisce soltanto un valore istantaneo. Le misurazioni ripetute al proprio domicilio rispecchiano più fedelmente i valori reali della pressione arteriosa di un individuo nelle normali condizioni di vita quotidiana.

Numerosi individui, infatti, hanno una pressione arteriosa differente quando la misurano a casa, in quanto tendono ad essere più rilassati rispetto all'ambulatorio del medico.

Un controllo regolare della pressione arteriosa a domicilio può fornire al vostro medico importanti informazioni sui valori normali della vostra pressione nelle effettive condizioni «di ogni giorno».

L'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) ha stabilito i seguenti valori standard di pressione arteriosa misurata in condizioni di riposo.

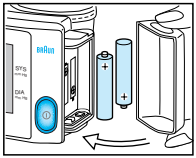
Pressione arteriosa (mmHg)	Valori normali	Ipertensione lieve	Ipertensione grave
SYS = sistolico = valore mass.	fino a 140	140 – 180	oltre 180
DIA = diastolico = valore min.	fino a 90	90 – 110	oltre 110

- Per ottenere risultati accurati leggere attentamente queste istruzioni.
- Questo prodotto è concepito soltanto per un impiego domestico. Tenere il prodotto e le batterie fuori della portata dei bambini.
- I soggetti che soffrono di aritmie cardiache, restringimenti (stenosi) vascolari, arteriolosclerosi alle estremità, diabete o i portatori di pacemaker cardiaci dovrebbero consultare il proprio medico prima di misurare la pressione da soli, poiché in questi casi possono verificarsi deviazioni dei valori pressori.
- Se siete sottoposti a terapie o in trattamento con farmaci, consultate il vostro medico in caso di qualsiasi dubbio.
- L'impiego di questo apparecchio per la misurazione della pressione arteriosa non è inteso sostitutivo del consulto del vostro medico.

Descrizione del prodotto

A Display
B Pulsante di memoria («memo»)
C Pulsante data/ora (solo BP 1650)
D Pulsante start/stop
E Vano batterie
F Coperchio vano batterie
G Manicotto

Inserimento delle batterie



- Utilizzate batterie alcaline di tipo LR 03 (AAA), come quelle fornite unitamente al prodotto.
- Rimuovete il coperchio del vano batterie (F) e inserire due batterie con la polarità corretta (vedi simbolo nel vano batterie (E)).
- Le batterie nuove consentiranno circa 200 misurazioni.

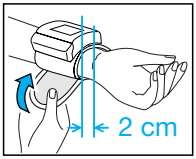
- Eliminate le batterie esaurite. Esse non dovrebbero gettate insieme ai rifiuti domestici ma nelle opportune sedi di raccolta o presso il vostro rivenditore.

Regole fondamentali per un'accurata misurazione della pressione arteriosa

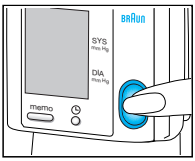
- Effettuate sempre le misurazioni nello stesso momento della giornata, preferibilmente al mattino, nelle stesse condizioni.
- Non misurarate la pressione nei 30 minuti dopo aver fumato o assunto caffè o tè.
- Rimuovete orologi da polso e braccialetti prima di sistemare l'apparecchio al braccio in cui effettuare la misurazione.

- Nel praticare una misurazione rimanete seduti, rilassati e immobili, soprattutto con la mano del braccio in cui viene effettuata la misurazione. Evitate di muovervi o parlare.
- Tenete l'apparecchio a livello del cuore.
- Attendete circa tre minuti prima di ripetere una misurazione.

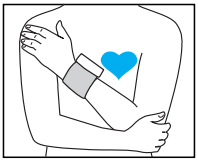
Effettuare una misurazione



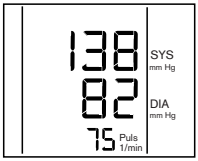
1. Allacciate l'apparecchio al vostro polso, dal lato del palmo, circa 2 cm sopra la linea palmare. Assicuratevi che il manicotto (G) sia stretto adeguatamente.



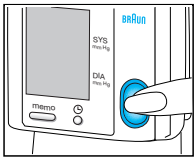
2. Premete il pulsante rosso start/stop (D).



3. Tenete l'apparecchio a livello del cuore. La misurazione si avvia automaticamente. Mentre la rilevazione è in corso, evitate di muovervi o parlare.



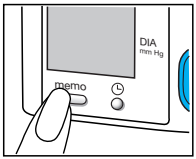
4. Al termine della misurazione si ode un beep e compaiono le misurazioni:
   Valore massimo (sistolico)
   Valore minimo (diastolico)
   Pulsazioni



5. Premete il pulsante start/stop per spegnere l'apparecchio. Diversamente esso si spegnerà automaticamente dopo due minuti. Se desiderate sospendere in qualsiasi momento la misurazione premete il pulsante rosso start/stop.

Funzione memoria

Dopo ciascuna misurazione l'apparecchio memorizza automaticamente i valori.
Ricordate che i dati memorizzati vengono cancellati se la sostituzione delle batterie si protrae per oltre 15 secondi.



Visualizzare i dati memorizzati

- Per visualizzare i dati memorizzati spegnete innanzitutto l'apparecchio.
- Premete quindi il pulsante memoria («memo») (B). Comparirà l'ultima misurazione.
- Premendo ripetutamente il pulsante memoria verranno richiamati uno ad uno i valori memorizzati.
- Per uscire dalla modalità memoria, spegnete l'apparecchio premendo il pulsante start/stop.

BP 1600: Vengono memorizzati i valori delle ultime dieci misurazioni.

BP 1650: Vengono memorizzati i valori delle ultime venti misurazioni insieme a ora e data. Nella parte bassa del display compaiono in successione ora data, ora e pulsazioni delle rispettive misurazioni.

Impostazione di ora e data (solo BP 1650)

- Premete il pulsante ora/data (C). Nella parte bassa del display comparirà «Time» e lampeggeranno i numeri nella posizione ora. Per impostare le ore premete ripetutamente il pulsante «memo».

- Premete di nuovo il pulsante ora/data (C). Nella parte bassa del display comparirà «Time» e lampeggeranno i numeri nella posizione ora. Per impostare le ore premete ripetutamente il pulsante «memo».
- Premete di nuovo il pulsante (C): i minuti lampeggeranno. Premete di nuovo il pulsante «memo» per impostare i minuti. Premete di nuovo il pulsante (C) per impostare la data: nella parte bassa del display comparirà «Date» e lampeggeranno i numeri nella posizione mesi. Impostate il mese premendo ripetutamente il pulsante memo.
- Premete di nuovo il pulsante (C): lampeggeranno i numeri dei «giorni». Premete di nuovo più volte il pulsante «memo» per impostare il giorno.
- Per uscire dalla modalità di impostazione di ora e data premete il pulsante (C).
- Diversamente l'apparecchio si spegnerà automaticamente dopo due minuti e renderà quindi attive le impostazioni inserite.

Conservazione e pulizia

Pulite il prodotto con un panno morbido e leggermente umido. Le macchie sul manicotto (G) possono essere accuratamente rimosse con un panno umido. Non tenete il prodotto in luoghi esposti al sole diretto o a umidità elevata.

Taratura

Questo prodotto è stato tarato in fabbrica. Se usato in conformità alle istruzioni per l'uso, non saranno necessarie ritarature periodiche. Se in qualsiasi momento si avessero dubbi sulla precisione della misurazione, rivolgersi ad un Centro Assistenza autorizzato (vedere l'inserto della confezione per un elenco dei Centri di Assistenza).

Cosa fare se ...

Problema	Motivo	Soluzione
	Batterie esaurite	Sostituite le batterie
ERR	Errore di misurazione/ utilizzo	Ripetere la misurazione come descritto in «Effettuare una misurazione». Se il problema persiste, rivolgersi ad un Centro di Assistenza autorizzato.
– – –	Insufflazione superiore a 320 mmHg	Ripetere la misurazione.
Mentre effettuate una misurazione (durante lo sgonfiaggio del manicotto), potete sentire un clic a ogni battito cardiaco rilevato.	L'apparecchio funziona con una particolare procedura di sgonfiaggio (sgonfiaggio graduale).	Nessuna

Problema	Motivo	Soluzione
I valori di misurazioni ripetute variano significativa-mente.	Il livello della pressione arteriosa è variabile. Negli adulti sani sono possibili variazioni di 10-20 mmHg.	Nessuna
	I valori non sono stati rilevati al livello del cuore.	Assicuratevi che l'apparecchio sia sistemato come segue: – sul lato del palmo del vostro polso – a circa 2 cm dalla linea palmare.
	Il manicotto non è collocato in maniera appropriata.	A ogni misurazione tenete l'apparecchio a livello del cuore.
	Parlare, tossire, ridere, muoversi e così via durante la misurazione può influenzarne la lettura.	Durante la misurazione rimanete rilassati e tranquilli, evitate di muovervi o parlare.

Caratteristiche tecniche

Modello:	BP1650 / BP1600
Principio operativo:	Metodo oscillometrico
Display:	Cristalli liquidi
Intervallo di misurazione:	0-320 mmHg (pressione) 40-199/min (frequenza cardiaca)
Misurazione della pressione arteriosa:	20 mmHg (minimo valore diastolico) 300 mmHg (massimo valore diastolico)
Accuratezza di laboratorio:	±3 mmHg (pressione) ±5% valore rilevato (frequenza cardiaca)
Accuratezza clinica:	Secondo AAMI-SP10 con metodo auscultatorio di riferimento: < 5 mmHg variazione sistematica < 8 mmHg deviazione standard

Gonfiaggio:	Automatico
Sgonfiaggio:	Valvola graduale
Alimentazione:	2 batterie di tipo LR 03 (AAA)
Temperatura operativa:	da + 10 a + 40 °C
Temperatura di conservazione:	da – 20 a + 60 °C
Umidità relativa:	Fino al 65%
Manicotto:	Adeguato per circonferenza del polso tra 13 e 21 cm
Taratura clinica:	Secondo AAMI-SP 10 con metodo auscultatorio di riferimento. (Notate che una valutazione nei confronti di misurazioni tra arterie può determinare risultati diversi per apparecchi che sono tarati rispetto al metodo auscultatorio di riferimento.)

Se lo strumento non è utilizzato all'interno delle tolleranze di temperatura ed umidità specificate non è possibile garantirne la precisione tecnica.

Dispositivo tipo BF

Soggetto a variazioni senza preavviso.

Questo apparecchio è conforme ai seguenti standard:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Dispositivi medici elettronici» –
Parte 1: Requisiti generali di sicurezza
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Sfigmomanometri non invasivi» –
Parte 1: Requisiti generali
DIN EN 1060-3: 9/97 «Sigmomanometri non invasivi» –
Parte 3: Requisiti supplementari per misuratori elettromeccanici della pressione arteriosa

CE 0297 Questo prodotto è conforme alle disposizioni della direttiva CE 93/42/EEC (direttiva per i apparecchi medici).

Le APPARECCHIATURE ELETTROMEDICALI richiedono particolari precauzioni in relazione alla compatibilità elettromagnetica. Per una descrizione dettagliata dei requisiti di compatibilità elettromagnetica, rivolgersi ad un Centro di Assistenza autorizzato (vedere l'inserto della confezione).

Apparecchiature portatili e mobili di comunicazione in radiofrequenza possono influenzare il dispositivo elettromedicale.

Non gettare il prodotto nei rifiuti domestici al termine della sua vita utile. Per lo smaltimento, rivolgersi al rivenditore o portarlo presso punti di raccolta appropriati.

Garanzia

Kaz offre una garanzia di 2 anni per il prodotto a partire dalla data di acquisto. Entro il periodo di garanzia, sarà eliminato gratuitamente qualsiasi difetto dell'apparecchio derivante da difetti del materiale o della manodopera, mediante riparazione o sostituzione, a scelta della Braun. La presente garanzia è estesa a tutti i paesi in cui il presente apparecchio è commercializzato da Kaz o dai suoi distributori autorizzati.

La presente garanzia non copre: danni dovuti a utilizzo improprio, danni da normale usura come pure difetti che hanno un'influenza trascurabile sull'attendibilità o sull'operatività dello strumento. La garanzia è invalidata in caso di riparazione da parte di persone non autorizzate o di impiego di componenti non originali Braun.

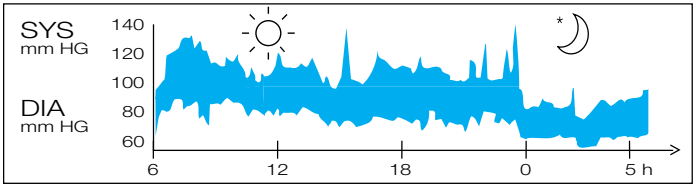
Per richiedere assistenza nel periodo di garanzia, portare o inviare lo strumento unitamente allo scontrino d'acquisto a un Centro assistenza clienti autorizzato Kaz.

Nederlands

Braun VitalScan Plus is een bloeddrukmeter die speciaal ontworpen is voor het eenvoudig en nauwkeurig meten van de bloeddruk aan de pols. De nauwkeurigheid van de meetresultaten is uitvoerig getest tijdens de fabricage en is bewezen door klinische studies volgens AAMI/ANSI-SP10.

Wat u moet weten over bloeddruk

Gedurende de hele dag is onze bloeddruk continu aan wisselingen onderhevig. In de ochtend stijgt hij sterk en aan het eind van de ochtend vindt er een daling plaats. In de middag stijgt de bloeddruk weer, om ‘s nachts uiteindelijk een laag niveau te bereiken. Dit is de reden waarom de meetresultaten kunnen variëren wanneer op verschillende tijdstippen van de dag wordt gemeten.



Bloeddrukverloop van een gezonde 31-jarige man, gemeten met tussenpozen van 5 minuten

Wanneer uw arts in zijn spreekkamer uw bloeddruk meet, is dit slechts een momentopname. Door herhaaldelijk thuis uw bloeddruk te meten, wordt een beter beeld van uw werkelijke bloeddrukverloop verkregen.

Bovendien, hebben veel mensen een andere bloeddruk wanneer ze deze thuis meten. Ze zijn dan vaak meer ontspannen dan in de spreekkamer van de dokter.

Door thuis regelmatig de bloedddruk te meten, kunt u uw arts voorzien van waardevolle informatie over uw «alledaagse» bloeddrukwaarden.

De Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) heeft de volgende standaardwaarden voor de bloeddruk vastgesteld (bloeddruk gemeten in rust):

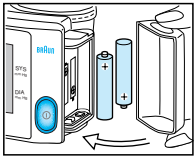
Bloeddruk (mmHg)	Normale waarden	Lichte hypertensie	Ernstige hypertensie
SYS = systolisch = bovendruk	tot 140	140 – 180	hoger dan 180
DIA = diastolisch = onderdruk	tot 90	90 – 110	hoger dan 110

- Om nauwkeurige meetresultaten te verkrijgen, dient u deze instructies aandachtig door te lezen.
- Dit produkt is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik. Het produkt en de batterijen buiten bereik van kinderen houden.
- Mensen die lijden aan hartritmestoornissen, vaatvernauwing, arteriosclerose (aderverkalking) in ernstige vorm, diabetes en hartpatiënten met een pacemaker dienen hun arts te raadplegen voordat ze zelf hun bloeddruk meten. In deze gevallen kunnen namelijk afwijkende bloeddrukwaarden worden gemeten.
- Raadpleeg in geval van twijfel uw huisarts, in het bijzonder wanneer u onder medische behandeling staat of medicijnen gebruikt.
- Het gebruik van deze bloeddrukmeter moet niet worden gezien als een vervanging voor de consulten bij uw arts.

Beschrijving van het produkt

A Display
B Geheugenknop («memo»)
C Tijd/datum knop (alleen bij model BP 1650)
D Start/stop knop
E Batterijvakje
F Batterijklepje
G Manchet

Batterijen plaatsen



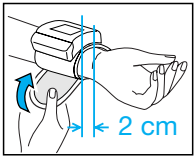
- Gebruik alkaline batterijen van het type LR 03 (AAA). Dit zijn de batterijen die bij het produkt zijn meegeleverd.
- Verwijder het batterijklepje (F) en plaats de twee batterijen met de juiste polariteit (zie aanduiding in het batterijvakje (E)).
- Nieuwe batterijen zijn goed voor ongeveer 200 metingen.
- Gooi alleen lege batterijen weg. Deze mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid, maar dienen bij daarvoor bestemde inzamelingspunten of bij uw dealer te worden afgegeven.

Belangrijke regels voor nauwkeurige bloeddrukmeting

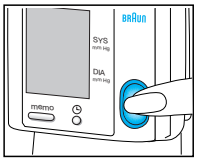
- Verricht de metingen altijd op hetzelfde moment van de dag, het liefst ‘s ochtends, en onder dezelfde omstandigheden.
- Meet nooit binnen een half uur na het roken of na het drinken van koffie of thee.
- Doe eerst uw sieraden en horloge af voordat u de bloeddrukmeter bevestigt.
- Tijdens een meting dient u te zitten en te ontspannen. U mag niet bewegen (de hand van de arm met de bloeddrukmeter mag zeker niet bewegen!) en niet praten.

- Houdt de bloeddrukmeter ter hoogte van het hart.
- Wacht ongeveer 3 minuten voordat u een volgende meting uitvoert.

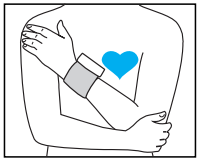
Meten



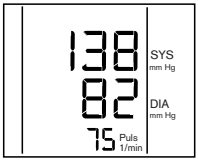
1. Bevestig het apparaat aan de kant van uw handpalm op uw pols, ongeveer 2 cm. onder uw handpalm. Zorg ervoor dat het manchet (G) goed strak zit.



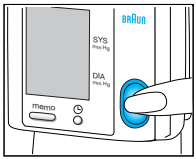
2. Druk op de rode start/stop knop (D).



3. Houdt de bloeddrukmeter ter hoogte van het hart. De meting begint automatisch. Zorg ervoor dat u tijdens het meten niet beweegt of spreekt.



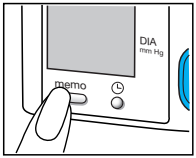
4. Wanneer de meting is uitgevoerd, zal er een geluidssignaal klinken. De gemeten waarden worden op het display weergegeven:
   Bovendruk (systolisch)
   Onderdruk (diastolisch)
   Hartslag



5. Druk op de start/stop knop om het apparaat uit te schakelen.
   Als u het apparaat niet zelf uitschakelt, wordt het apparaat na 2 minuten automatisch uitgeschakeld.
   Indien u de meting wilt onderbreken, kunt u ten alle tijden op de rode start/stop knop drukken.

Geheugenfunctie

Na iedere meting, worden de waarden automatisch opgeslagen. Let op: indien het verwisselen van de batterijen langer duurt dan 15 seconden, worden alle opgeslagen waarden uit het geheugen gewist.



Opvragen van opgeslagen metingen

- Om opgeslagen metingen te bekijken, zet u eerst het apparaat uit.
- Druk vervolgens op de geheugenknop («memo») (B). De meest recente meting verschijnt nu op het display.
- Door meerdere malen op de geheugenknop te drukken, kunt u één voor één alle opgeslagen metingen bekijken.
- Om af te sluiten, drukt u op de start/stop knop.

BP 1600: De resultaten van de laatste 10 metingen worden opgeslagen in het geheugen.

BP 1650: De resultaten van de laatste 20 metingen met datum en tijd worden opgeslagen in het geheugen. De onderste regel in het display toont achtereenvolgens de datum, tijd en hartslag van de betreffende meting.

Tijd en datum instellen (alleen BP 1650)

- Druk op de tijd/datum knop (C). De onderste regel in het display toont «Time» en de cijfers in de uur-aanduiding knipperen. Druk herhaaldelijk op de «memo» knop tot de uren juist staan ingesteld.

- Druk nogmaals op knop (C): De cijfers in de minuten aanduiding gaan nu knipperen. Druk herhaaldelijk op de «memo» knop tot de minuten juist staan ingesteld.
- Druk op knop (C) om de datum in te stellen: de onderste regel in het display toont «Date» en de cijfers in de maand aanduiding knipperen. Druk herhaaldelijk op de «memo» knop tot de juiste maand staat ingesteld.
- Druk nogmaals op knop (C): De cijfers in de dag aanduiding gaan nu knipperen. Druk herhaaldelijk op de «memo» knop tot de juiste dag staat ingesteld.
- Om de nieuwe instellingen te bevestigen, drukt u op knop (C).
- Als u het apparaat niet zelf uitschakelt, wordt het apparaat na 2 minuten automatisch uitgeschakeld. De nieuwe instellingen worden automatisch opgeslagen.

Bewaren en reinigen

Maak de buitenkant van het apparaat schoon met een zachte, licht vochtige doek. Vlekken op het manchet (G) kunnen voorzichtig worden verwijderd met een vochtige doek. Het manchet mag niet worden gewassen of chemisch worden gereinigd. Bewaar het apparaat niet op een plaats waar het wordt blootgesteld aan direct zonlicht of een hoge vochtigheid.

Calibratie

Dit product is gecalibreerd bij de productie. Als u het gebruikt volgens de gebruiksinstructies is een periodieke hercalibratie niet nodig. Indien u ooit de meetaccuratesse in twijfel trekt, neem dan contact op met een geautoriseerd onderhoudscentrum (zie verpakkingsinhoud voor een onderhoudscentrum bij u in de buurt).

Wat te doen als …

Probleem	Oorzaak	Oplossing
	Batterijen zijn leeg.	Vervang de batterijen.
ERR	Onjuist uitgevoerde meting	Herhaal de meting zoals beschreven onder «Opnemen van de maat». Als het probleem aanhoudt, neem dan contact op met een geautoriseerd onderhoudscentrum.
– – –	Druk manchet boven 320 mmHg	Herhaal de meting

Probleem	Oorzaak	Oplossing
Tijdens het meten (tijdens het leeglopen van het manchet), hoor ik bij iedere hartslag een «klikkend» geluid.	Het apparaat werkt dmv een speciale leegloop procedure (stapsgewijs).	geen
Resultaten van verschillende metingen verschillen behoorlijk.	Bloeddruk is een fluctuerende waarde. Bij gezonde volwassnen, zijn afwijkingen van 10 tot 20 mmHg mogelijk.	geen
	Het manchet zit niet goed.	Zorg dat het apparaat als volgt wordt bevestigd: – aan de handpalmzijde van uw pols – ca. 2 cm onder uw handpalm.
	Metingen zijn niet allemaal op hartniveau verricht.	Houdt de bloeddrukmeter bij iedere meting ter hoogte van het hart.
	Praten, hoesten, lachen, bewegen etc. tijdens het meten beïnvloeden de meting.	Blijf tijdens het meten ontspannen en stil zitten. Niet bewegen of praten.

Specificaties

Model:	BP1650 / BP1600
Werkingsprincipe:	Oscillometrische methode
Display:	LCD-Display
Meetbereik:	0–320 mmHg (manchetdruk) 40–199 / min (hartslag)
Bloeddrukmeting:	20 mmHg (minimale diastolische waarde) 300 mmHg (maximale systolische waarde)
Nauwkeurigheid:	± 3 mmHg (manchetdruk) ± 5 % (polsslag)
Klinische nauwkeurigheid:	Volgens AAMI-SP10 met een auscultatoire standaard: < 5 mmHg standaardafwijking van het gemiddelde < 8 mmHg standaardafwijking
Oppompen:	Automatisch
Leeglopen:	Stapsgewijs
Stroomvoorziening:	2 batterijen, type LR 03 (AAA)
Gebruikstemperatuur:	+ 10 °C to + 40 °C
Opslag temperatuur:	– 20 °C to + 60 °C
Vochtigheid:	85 % of lager
Manchet:	Geschikt voor polsomtrek van 13 tot 21 cm
Klinische validatie:	volgens AAMI-SP10 met een auscultatoire standaard. (Opmerking: bij producten die zijn geijkt ten opzichte van een auscultatoire standaard, kan validatie op grond van intra-arteriële metingen tot afwijkende resultaten leiden.)

Indien het apparaat niet wordt gebruikt bij de aangeraden temperatuur en vochtigheid, dan kan de technische nauwkeurigheid niet worden gegarandeerd.

Type BF apparatuur

Wijzigingen voorbehouden.

Dit apparaat voldoet aan de volgende richtlijnen:
DIN EN 60601-1: 3/96 «Medische electrische apparaten» –

Part 1: Algemene veiligheidsvoorschriften
DIN EN 1060-1: 12/95, AMD 1 09/02 «Non-invasive sphygmomanometers» –
Part 1: Algemene voorschriften
DIN EN 1060-3: 9/97 «Non-invasive sphygmomanometers» –
Part 3: Toegevoegde richtlijnen voor electro-mechanische bloeddruk meetsystemen

CE 0297 Dit produkt voldoet aan de bepalingen van EC richtlijn 93 /42 / EEC (Richtlijn Medische Apparatuur).

MEDISCHE ELEKTRISCHE APPARATUUR heeft speciale voorzorgsmaatregelen nodig ten aanzien van EMC. Voo een gedetailleerde beschrijving van de EMC-vereisten, gelieve contact op te nemen met een geautoriseerd onderhoudscentrum bij u in de buurt (Zie verpakkingsinhoud).

Draagbare en mobile RF communicatie apparatuur kan de werking van ELECTRISCH MEDISCHE APPARATUUR beinvloeden.

Gelieve dit product niet weg te gooien bij het normale huishoudelijke afval aan het eind van de levensduur. U kunt het product weggooien bij uw plaatselijke distributeur of een geschikt verzamelpunt in uw land.

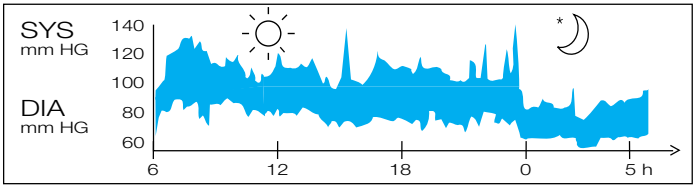
Garantie
Kaz geeft 2 jaar garantie op het product beginnend vanaf de datum van aankoop. Binnen de garantieperiode zullen we gratis alle defecten van het apparaat, voortvloeiend uit fouten in materiaal of vervaardiging repareren of vervangen naar onze keuze.
Deze garantie is van toepassing in elk land waar dit apparaat wordt geleverd door Kaz of een officieel aangestelde vertegenwoordiger van Kaz.
Beschadigingen ten gevolge van onoordeelkundig gebruik, normale slijtage en gebreken die de werking of waarde van het apparaat niet noemenswaardig beinvloeden vallen niet onder de garantie. De garantie vervalt bij reparatie door niet door ons erkende service-afdelingen en/of gebruik van niet originele Braun onderdelen.
Om gebruik te maken van onze service binnen de garantieperiode, dient u het complete apparaat met uw aankoopbewijs af te geven of op te sturen naar een geauthoriseerd Kaz Customer Service Centre.

Ελληνικά

Το πιεσόμετρο Braun VitalScan Plus έχει κατασκευαστεί ειδικά για να πραγματοποιεί ακριβείς, εύκολες αλλά και γρήγορες μετρήσεις της αρτηριακής πίεσης από την περιοχή του καρπού. Η ακρίβεια των μετρήσεων που πραγματοποιεί το πιεσόμετρο Braun VitalScan Plus έχει δοκιμαστεί τόσο κατά την διάρκεια κατασκευής του, αλλά και από κλινικές έρευνες σύμφωνα με το AAMI/ANSI–SP10.

Τι πρέπει να γνωρίζετε για την πίεση του αίματος

Η πίεση του αίματος μεταβάλλεται συνέχεια κατά την διάρκεια της ημέρας. Αυξάνεται απότομα νωρίς το πρωί και ελαττώνεται κατά την διάρκεια του πρωινού, για να αυξηθεί πάλι το απόγευμα και τελικά να πέσει σε χαμηλό επίπεδο το βράδυ. Επίσης, μπορεί να εμφανίσει ελαφρά διαφορετικές τιμές μέσα σε ένα μικρό χρονικό διάστημα. Γι αυτό επαναλαμβανόμενες μετρήσεις μπορούν να παρουσιάσουν διακυμάνσεις.



Μετρήσεις πίεσης του αίματος ενός υγιούς άνδρα 31 ετών, οι οποίες πραγματοποιήθηκαν ανά πεντάλεπτα

Η πίεση του αίματος που μετριέται στο ιατρείο παρέχει απλά μια στιγμιαία τιμή. Οι τακτικές μετρήσεις που πραγματοποιούνται κατ' οίκον αντανακλούν καλύτερα τις πραγματικές τιμές της πίεσης του αίματος υπό κανονικές συνθήκες.

Επιπλέον, πολλοί άνθρωποι όταν μετριούνται μόνοι τους έχουν διαφορετική πίεση από αυτή που μετράει ο γιατρός, γιατί είναι πιο ήρεμοι στο σπίτι τους από ό,τι μέσα σε ένα ιατρείο.

Τακτικές μετρήσεις της πίεσης που λαμβάνονται στο σπίτι μπορούν να εξασφαλίσουν στον γιατρό σας πολύτιμες πληροφορίες για τις κανονικές τιμές της πίεσής σας σε πραγματικές συνθήκες.

Ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας (WHO) έχει θεσπίσει τις ακόλουθες καθορισμένες τιμές για την πίεση του αίματος, όταν αυτή μετριέται σε κατάσταση ηρεμίας:

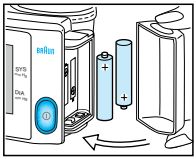
Πίεση αίματος (mmHg)	Κανονικές τιμές	Ελαφριά υπέρταση	Σοβαρή υπέρταση
SYS = συστολική = ανώτερη τιμή	έως 140	140 – 180	πάνω από 180
DIA = διαστολική = κατώτερη τιμή	έως 90	90 – 110	πάνω από 110

- Για να εξασφαλίσετε ακριβείς μετρήσεις, διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες.
- Αυτή η συσκευή προορίζεται για κατ' οίκον χρήση. Φυλάξτε το πιεσόμετρο και τις μπαταρίες μακριά από τα παιδιά.
- Τα άτομα που πάσχουν από καρδιακή αρρυθμία, αρτηριακή στένωση, ακραία αρτηριοσκλήρωση, διαβήτη ή χρησιμοποιούν βηματοδότες θα πρέπει να συμβουλευτούν τον γιατρό τους προτού μετρήσουν μόνοι τους την πίεσή τους καθώς σε αυτές τις περιπτώσεις μπορούν να παρουσιαστούν αποκλίσεις στις τιμές.
- Συμβουλευτείτε τον γιατρό σας, σε περίπτωση που έχετε αμφιβολίες, ειδικά αν ακολουθείτε κάποια θεραπεία ή αν λαμβάνετε κάποια φαρμακευτική αγωγή.
- Η χρήση αυτού του πιεσόμετρου σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να υποκαταστήσει την ιατρική συμβουλή.

Περιγραφή προϊόντος

A Οθόνη
B Διακόπτης μνήμης («memo»)
C Διακόπτης ρύθμισης ώρας και ημέρας («Time/Date») μόνο για το BP 1650)
D Διακόπτης λειτουργίας («start/stop»)
E Θήκη μπαταριών
F Καπάκι θήκης μπαταριών
G Περικάρπιο

Τοποθέτηση των μπαταριών



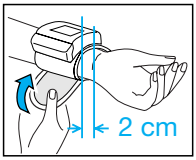
- Χρησιμοποιήστε αλκαλικές μπαταρίες, τύπου LR 03 (AAA) όπως αυτές που παρέχονται μαζί με το προϊόν ή επαναφορτιζόμενες.
- Αφαιρέστε το καπάκι της θήκης των μπαταριών (F) και τοποθετήστε 2 μπαταρίες με την σωστή πολικότητα (δείτε το τυπωμένο σχέδιο στην θήκη μπαταριών (E)).
- Καινούριες μπαταρίες θα σας εξασφαλίσουν περίπου 200 μετρήσεις.
- Αφαιρέστε τις άδειες μπαταρίες. Μην τις πετάξετε στα σκουπίδια του σπιτιού σας αλλά σε ειδικά σημεία απόρριψης.

Κανόνες κλειδιά για ακριβείς μετρήσεις της πίεσης του αίματος

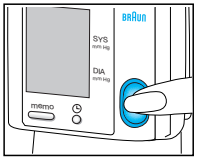
- Παίρνετε τις μετρήσεις πάντοτε την ίδια ώρα της ημέρας, κάτω από τις ίδιες συνθήκες. Ιδανική ώρα είναι το πρωί.
- Μην μετράτε την πίεση προτού περάσουν 30 λεπτά από την ώρα που καπνίσατε ή ήπιατε καφέ ή τσάι.
- Αφαιρέστε το ρολόι σας και ό,τι άλλα κοσμήματα έχετε στο χέρι σας προτού τοποθετήσετε την συσκευή στον καρπό σας.

- Κατά την διάρκεια της μέτρησης καθίστε σε μια καρέκλα, χαλαρώστε, μη μιλάτε και κρατήστε ακίνητο το χέρι σας.
- Κρατήστε την συσκευή στο ύψος της καρδιάς.
- Περιμένετε περίπου 3 λεπτά, προτού επαναλάβετε την μέτρηση.

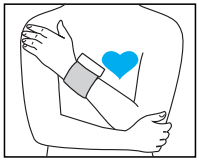
Πραγματοποιώντας την μέτρηση



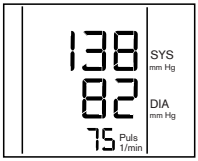
1. Δέστε σφιχτά το πιεσόμετρο (με την οθόνη από την πλευρά την παλάμης) στον καρπό σας, 2 εκατοστά κάτω από την γραμμή της παλάμης σας.



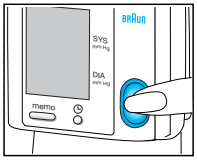
2. Πατήστε το κόκκινο κουμπί «start/stop» (D).



3. Κρατήστε την συσκευή στο ύψος της καρδιάς. Η μέτρηση θα ξεκινήσει αυτόματα. Κατά την διάρκεια της μέτρησης προσπαθήστε να μην κινήστε και να μην μιλάτε.



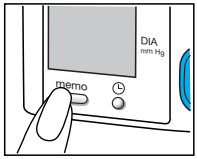
4. Στο τέλος της μέτρησης μετά τον χαρακτηριστικό ήχο (μπιπ) στη οθόνη του πιεσόμετρου θα εμφανίζονται τα εξής:
   Upper (Συστολική πίεση)
   Lower (Διαστολική πίεση)
   Pulse (Παλμοί)



5. Πατήστε το κόκκινο κουμπί (start/stop) για κλείσει η συσκευή. Σε περίπτωση που η συσκευή μείνει ανοιχτή διαθέτει αυτόματο διακόπτη διακοπής λειτουργίας ο οποίος διακόπτει την λειτουργία μετά την πάροδο 2 λεπτών. Σε κάθε περίπτωση που θέλετε να διακόψετε την μέτρηση χωρίς αυτή να έχει ολοκληρωθεί πατήστε το κόκκινο κουμπί («start/stop») και η συσκευή θα κλείσει αυτόματα.

Λειτουργίες μνήμης

Μετά την ολοκλήρωση κάθε μέτρησης, το πιεσόμετρο Braun VitalScan Plus αποθηκεύει αυτόματα τις ενδείξεις της μέτρησης. Σημειώστε ότι οι αποθηκευμένες μετρήσεις διαγράφονται από την μνήμη του πιεσόμετρου εάν και εφόσον η διαδικασία αντικατάστασης των μπαταριών διαρκέσει περισσότερο από 15 δευτερόλεπτα.



Επανάκληση προηγουμένων ενδείξεων από την μνήμη

- Κλείστε την συσκευή πατώντας το κόκκινο κουμπί («start/stop»).
- Πατήστε το κουμπί μνήμης («memo») (B) και η τελευταία ένδειξη θα εμφανιστεί.
- Επαναπατώντας το κουμπί μνήμης («memo») (B) θα εμφανίζονται μια οι αποθηκευμένες μετρήσεις.
- Για τα τερματίσετε την διαδικασία επανάκλησης προηγουμένων ενδείξεων από την μνήμη πατήστε το κόκκινο κουμπί («start/stop») και η διαδικασία θα διακοπεί αυτόματα.

BP 1600: Οι ενδείξεις των τελευταίων 10 μετρήσεων αποθηκεύονται στην μνήμη του πιεσόμετρου.

BP 1650: Οι ενδείξεις των τελευταίων 20 μετρήσεων καθώς και της ημέρας και ώρας που ελήφθησαν αποθηκεύονται στην μνήμη του πιεσόμετρου. Στη χαμηλότερη γραμμή της οθόνης εμφανίζονται διαδοχικά η ημερομηνία, ώρα της μέτρησης καθώς και οι σφυγμοί.

Εισαγωγή ημερομηνίας και ώρας (μόνο για BP 1650)

- Πατήστε το κουμπί («Time/Date») (C). Η χαμηλότερη γραμμή της οθόνης εμφανίζει την λέξη «Time» ενώ τα ψηφία στη θέση της ώρας (hour) αναβοσβήνουν. Για να ρυθμίσετε την ώρα πατήστε όσες φορές χρειαστεί το κουμπί μνήμης («memo») (B)

- Πατήστε ξανά το κουμπί (C). Τα ψηφία των λεπτών (minutes) θα αναβοσβήνουν. Για να ρυθμίσετε τα λεπτά της ώρας πατήστε όσες φορές χρειαστεί το κουμπί μνήμης («memo») (B).
- Πατήστε ξανά το κουμπί (C) για να ρυθμίσετε την ημερομηνία: Η χαμηλότερη γραμμή της οθόνης εμφανίζει την λέξη «Date» ενώ τα ψηφία στη θέση του μήνα (month) αναβοσβήνουν. Για να ρυθμίσετε το μήνα πατήστε όσες φορές χρειαστεί το κουμπί μνήμης («memo») (B).
- Πατήστε ξανά το κουμπί (C). Τα ψηφία στη θέση της ημέρας (day) αναβοσβήνουν. Για να ρυθμίσετε την ημέρα πατήστε όσες φορές χρειαστεί το κουμπί μνήμης («memo»).

- Για να εξέλθετε από την διαδικασία εισαγωγής ημερομηνίας και ώρας πατήστε το κουμπί (C).
- Αν δεν πιέστετ το πλήκτρο η συσκευή θα κλείοει αυτόματαμετά από 2 λεπτά.

Αποθήκευση και καθαρισμός της συσκευής

Καθαρίστε την συσκευή με ένα απαλό και στεγνό πανί. Λεκέδες από το μαξιλαράκι του πιεσόμετρου μπορούν να αφαιρεθούν με ένα ελαφρά νωπό πανί. Μην πλύνετε ή καθαρίσετε στεγνά το μαξιλαράκι του πιεσόμετρου. Μην αποθηκεύσετε την συσκευή σε μέρος με ηλιοφάνεια ή σε μέρη με υγρασία.

Βαθμονόμηση της συσκευής

Αυτό το προϊόν έχει βαθμονομηθεί κατά την κατασκευή. Αν χρησιμοποιείται σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης, δεν απαιτείται περιοδική αναβαθμονόμηση. Αν οποιαδήποτε στιγμή, αμφιβάλλετε για την ακρίβεια μέτρησης, επικοινωνήστε με εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις (Ανατρέξτε στο ένθετο της συσκευασίας για το τοπικό κέντρο σέρβις).

Τι να κάνετε αν ...

Πρόβλημα	**Αιτία**	**Λύση**
	Αδύναμη μπαταρία	Αντικαταστήστε άμεσα τις χρησιμοποιημένες μπαταρίες.
ERR	Λάθος ακολουθία της διαδικασίας μέτρησης.	Επαναλάβετε τη μέτρηση όπως περιγράφεται στο «Λήψη μέτρησης».Αν το πρόβλημα επιμένει, επικοινωνήστε με εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις.
– – –	Φούσκωμα πέρα από 320 mm Hg	Επαναλάβετε την μέτρηση.

Πρόβλημα	Αιτία	Λύση
Κατά την διάρκεια αποπίεσης ακούγεται ένα μπιπ μαζί με κάθε παλμό.	Η συσκευεί δουλεύει με ειδική αποπιεστική διαδικασία (σταδιακή αποπίεση.	Καμία
Οι ενδείξεις από επαναλαμβανόμενες μετρήσεις διαφέρουν σημαντικά.	Η αρτηριακή πίεση παρουσιάζει διακυμάνσεις στην τιμή. Για υγιείς ενήλικες αποκλίσεις από 10 έως 20 mmHg είναι αποδεκτές.	Καμία
	Το περικάρπιο δεν έχει τοποθετηθεί σωστά.	Βεβαιωθείτε ότι η συσκευή έχει τοποθετηθεί: – με την οθόνη στραμμένη προς την πλευρά της παλάμης – σε απόσταση 2 εκατοστών περίπου από την βάση του αντίχειρά σας.
	Οι μετρήσεις δεν έγιναν όλες στο ύψος της καρδιάς.	Για κάθε μέτρηση ακολουθήστε την διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο «Πραγματοποιώντας την μέτρηση».
	Η ομιλία, ο βήχας, το γέλιο και η κίνηση κατά την διάρκεια της μέτρησης επηρεάζουν την ένδειξη.	Κατά τη διάρκεια της μέτρησης χαλαρώστε, μην κινήστε και μην μιλάτε.

Προδιαγραφές

Μοντέλο:	BP 1650/BP 1600
Λειτουργική αρχή:	Παλμογραφική μέθοδος
Οθόνη:	Οθόνη υγρών κρυστάλλων
Μετρική κλίμακα:	0–320 mmHg (πίεση μαξιλαριού) 40–199 min (παλμική συχνότητα)
Αρτηριακή πίεση:	20 mmHg (μικρότερη διαστολική πίεση) 300 mmHg (μεγαλύτερη συστολική πίεση)
Εργαστηριακή ακρίβεια:	± 3 mmHg (πίεση μαξιλαριού) ± 5% από την διαγνωσθείσα (παλμική συχνότητα)
Κλινική ακρίβεια:	Σύμφωνα με το AAMI–SP10 με ενδοαρτηριακή αναφορά: < 5 mmHg συστηματικό αντιστάθμισμα < 8 mmHg καθιερωμένη απόκλιση
Πίεση (Φούσκωμα):	Αυτόματο
Αποπίεση (Ξεφούσκωμα):	Σταδιακή βαλβίδα
Παροχή ρεύματος:	2 AAA μπαταρίες τύπου LR03
Θερμοκρασία λειτουργίας:	+ 10 °C έως + 40 °C
Θερμοκρασία αποθήκευσης:	– 20 °C έως + 60 °C
Υγρασία:	Έως 85% RH
Μαξιλαράκι πιεσόμετρου:	Ταιριαστό σε καρπούς με περιφέρεια από 13 έως 21 εκ.
Κλινική τεκμηρίωση:	Σύμφωνα με το AAMI-SP10 με στηθοσκοπική αναφορά. (Παρακαλώ σημειώστε ότι η τεκμηρίωση των ενδοαρτηριακών μετρήσεων μπορεί να οδηγήσει σε αποτελέσματα ενάντια σε αυτά συσκευών που είναι βαθμονομημένα με ενδοαρτηριακή αναφορά.)

Εάν η συσκευή δεν χρησιμοττοιηθεί μέσα στα καθορισμένα ττλαίσια θερμοκρασίας και υγρασίας η τεχνική ακρίβεια δεν μττορεί να εξασφαλιστεί.

Συσκευή τύπου BF

Υποκείμενο σε αλλαγές χωρίς προειδοποίηση.
Η περίπτωση μπορεί να μεταβληθεί χωρίς προηγούμενη ενημέρωση.

Η συσκευή συμμορφώνεται με τα παρακάτω:
DIN EN 60601–1: 3/96 «Medical electrical equipment» –
Μέρος 1: Γενικές οδηγίες ασφαλείας
DIN EN 1060–1: 12/95, AMD 1 09/02 «Non–invasive sphygmomanometers» –
Μέρος 1: Γενικές προδιαγραφές
DIN EN 1060–3: 9/97 «Non–invasive sphygmomanometers» –
Μέρος 3: Συμπληρωματικές προϋποθέσεις για ηλεκτρο–μηχανικά συστήματα μέτρησης αρτηριακής πίεσης.

CE 0297 Αυτή η συσκευή συμμορφώνεται με τις οδηγίες και τις ντιρεκτίβες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας 93/42/EEC (Οδηγίες Ιατρικών συσκευών).

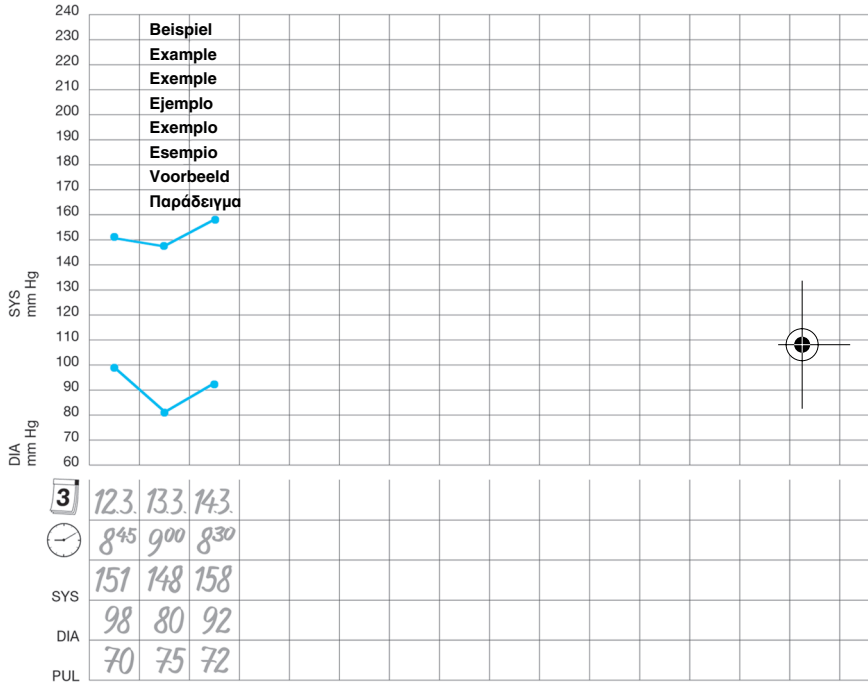
Ο ΙΑΤΡΙΚΟΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ απαιτεί ειδικές προφυλάξεις σχετικά με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα. Για λεπτομερή περιγραφή των απαιτήσεων ΗΜΣ επικοινωνήστε με εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις (Βλ. ένθετο συσκευασίας).

Φορητές και κινητές συσκευές επικοινωνίας, υψηλής συχνότητας, μπορούν να επηρεάσουν τη λειτουργία των ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ.

Μην απορρίπτετε τη συσκευή σας στα οικιακά απορρίμματα στο τέλος της ωφέλιμης ζωής της. Μπορεί να απορριφθεί σε κατάλληλα σημεία περισυλλογής απορριμμάτων που είναι διαθέσιμα στη χώρα σας.

Εγγύηση
Παρέχουμε εγγύηση δύο ετών γι' αυτό το προϊόν, με αφετηρία την ημερομηνία αγοράς του.
Εντός της περιόδου εγγύησης, καλύπτουμε, χωρίς επιπλέον χρέωση, οποιοδήποτε ελάττωμα που προκαλούνται από κακή κατασκευή ή κακή ποιότητα υλικού, είτε με επισκευή είτε με αντικατάσταση ολόκληρης της συσκευής, κατά την κρίση μας.
Αυτή η εγγύηση ισχύει σε όλους τις χώρες όπου πωλούνται τα προϊόντα Kaz.
Η εγγύηση αυτή δεν καλύπτει: καταστροφή λόγω κακής χρήσης, φυσιολογική φθορά ή ελαττώματα που προκαλούνται από αμέλεια του χρήστη. Η εγγύηση ακυρώνεται αν έχουν γίνει επισκευές από μη εξουσιοδοτημένα άτομα και αν έχουν χρησιμοποιηθεί μη αυθεντικά εξαρτήματα Braun.
Για να εξασφαλίσετε υπηρεσίες σέρβις εντός της περιόδου εγγύησης, παραδώστε ή αποστείλετε τη συσκευή με την απόδειξη πώλησης σε εξουσιοδοτημένο κέντρο εξυπηρέτησης πελατών της Kaz (Ανατρέξτε στο ένθετο της συσκευασίας).

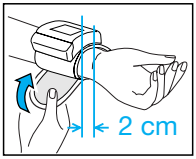
6071360_BP1650_MN_KAZ Seite 84 Donnerstag, 26. Juli 2007 9:45 09


Beispiel
Example
Exemple
Ejemplo
Exemplo
Esempio
Voorbeeld
Παράδειγμα
SYS mm Hg
DIA mm Hg
240
230
220
210
200
190
180
170
160
150
140
130
120
110
100
90
80
70
60
3
12.3.
13.3.
14.3.
8:45
9:00
8:30
151
148
158
98
80
92
70
75
72
SYS
DIA
PUL

6071360_BP1650_MN_KAZ Seite 87 Donnerstag, 26. Juli 2007 9:45 09

Messen – Measuring – Prise de mesures

1.

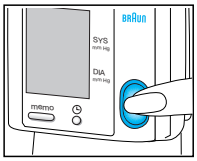


Legen Sie das Gerät so an, dass es auf der Innenseite des Handgelenkes sitzt, ca. 2 cm unterhalb der Handfläche, und die Manschette (G) das Handgelenk eng umschließt.

Fasten the monitor on the palm side of your wrist, roughly 2 cm below the palm line.
Make sure that the cuff (G) fits tightly.

Attachez l'appareil sur le côté paume de votre poignet, approximativement 2 cm au dessus de la ligne de paume.
Assurez vous que le manchon (G) est bien ajusté.

2.

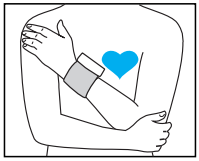


Drücken Sie die rote Ein/Aus-Taste (D).

Press the red start/stop button (D).

Appuyez sur le bouton rouge de marche/arrêt (D).

3.



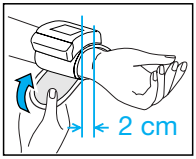
Halten Sie das Gerät auf Herzhöhe.
Die Messung beginnt automatisch.

Hold the monitor at heart level.
The measurement starts automatically.

Maintenez l'appareil au niveau du cœur.
La mesure démarre automatiquement.

Tomando la medición – Medição

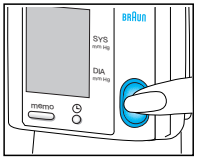
1.



Abróchese el monitor en la muñeca en el lado de la palma, aproximadamente 2 cm debajo del borde de la palma. Asegúrese que la muñequera se ajusta bien.

Ajuste a braçadeira ao seu pulso esquerdo, aproximadamente 2 cm abaixo da linha da base da mão. Assegure-se que a braçadeira (G) se ajusta bem.

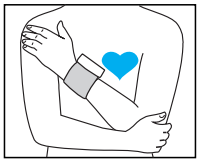
2.



Presione el botón rojo de encendido/apagado (D).

Pressione o botão vermelho de ligar/desligar (D).

3.

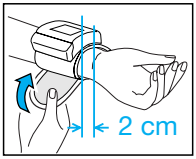


Mantenga el aparato a la altura del corazón.
La medición comenzará automáticamente.

Mantenha o aparelho à altura do coração.
A medição iniciar-se-á automaticamente.

Effettuare una misurazione – Meten – Πραγματοποιώντας την μέτρηση

1.

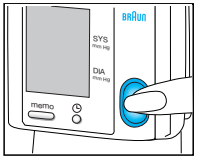


Allacciate l'apparecchio al vostro polso, dal lato del palmo, circa 2 cm sopra la linea palmare. Assicuratevi che il manicotto (G) sia stretto adeguatamente.

Bevestig het apparaat aan de kant van uw handpalm op uw pols, ongeveer 2 cm. onder uw handpalm. Zorg ervoor dat het manchet (G) goed strak zit.

Δέστε σφιχτά το πιεσόμετρο (με την οθόνη από την πλευρά την παλάμης) στον καρπό σας, 2 εκατοστά κάτω από την γραμμή της παλάμης σας.

2.

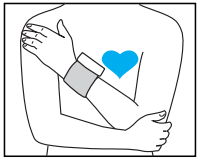


Premete il pulsante rosso start/stop (D)

Druk op de rode start/stop knop (D).

Πατήστε το κόκκινο κουμπί («start/stop»).

3.



Tenete l'apparecchio a livello del cuore.
La misurazione si avvia automaticamente.

Houdt de bloeddrukmeter ter hoogte van het hart.
De meting begint automatisch.

Κρατήστε την συσκευή στο ύψος της καρδιάς.
Η μέτρηση θα ξεκινήσει αυτόματα. Κατά την διάρκεια της μέτρησης προσπαθήστε να μην κινήστε και να μην μιλάτε.